

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1

По Луке

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν
Поскольку многие приложили руку составить рассказ об

πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’
исполнившихся в нас делах, как передали нам которые от

ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε κάμοι
начала очевидцы и служители сделавшиеся слова, показалось и мне

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
исследовавшему сначала всё точно по порядку тебе написать, превосходительный

Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
Феофил, чтобы ты осознал о которых ты был наставлен слов неколебимость.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις
Сделался в дни Ирода царя Иудеи священник некий

ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων
именем Захарий из череды Авии, и жена [у] него из дочерей

Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι
Аарона, и имя её Елизавета. Были же праведные оба

ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ
перед Богом, ходящие во всех заповедях и требованиях

κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ
Господа безукоризненные. И не было [у] них ребёнка, так как была Елизавета

στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8
бесплодная, и оба продвинувшиеся вперёд в днях их были.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας
Случилось же в священнодействовать его в порядке череды

αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας
его перед Богом, по обычаю священнодействия

ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ
он получил по жребию покадить вошедший в Святилище Господа, и

πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ
всё множество было народа молящегося вне [в] час

θυμιάματος· 11 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ
каждения; был сделан видим же ему ангел Господа стоящий с

δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη Заχαρίας
правой [стороны] [от] жертвенника каждения. И встревожился Захария

ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος,
увидевший, и страх напал на него. Сказал же к нему ангел,

Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου
Не бойся, Захария, потому что была услышана мольба твоя, и жена твоя

Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ
Елизавета родит сына тебе, и назовёшь имя его Иоанна. И

ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
будет радость тебе и ликование, и многие на рождение его

χαρήσονται· 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ
будут радоваться; будет ведь великий перед Господом, и вино и

σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
сикер нет не попьёт, и Духом Святым будет наполнен ещё от утробы матери

αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν
его, и многих [из] сыновей Израиля будет обращать к Господу

θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ
Богу их. И сам будет продвигаться перед Ним в духе и

δυνάμει Ἰησοῦ, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν
силе Илии, [чтобы] обратить сердца¹ отцов к детям и непокорных в

φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κύριῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν
мышлении праведных, [чтобы] приготовить Господу народ снаряжённый. И сказал

Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι
Захария к ангелу, По чему узнаю¹ это? Я ведь есть

πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ

старик и жена моя продвинувшаяся вперед в днях её. И

ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον

ответивший ангел сказал ему, Я есть Гавриил стоящий близко перед

τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

Богом, и я послан произнести к тебе и благовозвестить тебе это;

20 καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας

и вот будешь молчащий и не могущий произнести до которого дня

γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες

сбудется это, за которое не поверил ты словам моим, которые

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν

будут исполнены во время их. И был народ ожидающий

Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 22

Захарию, и они удивлялись в медлить в Святилище его.

ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν

Вышедший же не мог произнести им, и они узнали что видение

έώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

он увидел в Святилище; и он был кивающий им, и оставался немой.

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν

И случилось как были исполнены дни служения его он ушел

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ
 в дом его. После же этих дней зачала Елизавета
 γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα 25 ὅτι Οὕτως μοι
 жена его; и скрывала себя месяцев пять, говорящая что Так мне
 πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπειδὴν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν
 сделал Господь в дни [в] которые Он присмотрел убрать позор мой в
 ἀνθρώποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ
 людях. В же месяц шестой был послан ангел Гавриил от
 τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ 27 πρὸς παρθένον
 Бога в город Галилеи которому имя Назарет к Деве
 ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα
 обрученной мужчине которому имя Иосиф из дома Давида, и имя
 τῆς παρθένου Μαρίας. 28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
 Девы Мариам. И вошедший к Ней он сказал, Радуйся,
 κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη
 Облагодатствованная, Господь с тобой. Она же при этом слове была потрясена
 καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
 и рассуждала каково было бы приветствие это. И сказал ангел
 αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίας, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· 31 καὶ ἰδοὺ
 Ей, Не бойся, Мариам, Ты нашла ведь благодать у Бога; и вот

συλλημψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32

зачнёшь в утробе и родишь Сына, и назовёшь имя Ему Иисус.

οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ

Этот будет великий и Сын Высочайшего будет назван, и даст Ему Господь

θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν

Бог престол Давида отца Его, и будет царствовать над

οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34

домом Иакова в века, и царства Его не будет конец.

εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ

Сказала же Мариам к ангелу, Как будет это, поскольку мужа не

γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται

знаю? И ответивший ангел сказал Ей, Дух Святой придёт

ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον

на Тебя, и сила Высочайшего покроет тенью Тебя; потому и рождаемое

ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβητ ἡ συγγενὶς σου καὶ

Святое будет названо, Сын Бога. И вот Елизавета родственница Твоя и

αὐτὴ συνείληφεν υἷόν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ

она зачала сына в старости её, и этот месяц шестой есть ей

καλουμένην στειρά· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν

называемой бесплодной; потому что не будет невозможно у Бога всякое

ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ
слово. Сказала же Мариам, Вот Раба Господа; пусть осуществится Мне по

τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ
слову твоему. И ушёл от Неё ангел. Вставшая же Мариам

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς
в дни эти пошла в горную [местность] с поспешностью в

πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
город Иуды, и вошла в дом Захарии и поприветствовала

Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ
Елизавету. И случилось как услышала приветствие Марии

Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη
Елизавета, запрыгал младенец в утробе её, и наполнилась

πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν,
Духом Святым Елизавета, и возгласила криком громким и сказала,

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43
Благословенна Ты в женщинах, и благословен плод утробы Твоей.

καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44
И откуда мне это чтобы пришла Мать Господа моего ко мне?

Ἴδου γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
Вот ведь как сделался голос приветствия Твоего в уши мои,

ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία ἡ
запрыгал в ликовании младенец в утробе моей. И блаженна

πιστεύασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46
поверившая потому что будет совершение произнесённому Ей от Господа.

Καὶ εἶπεν Μαριάμ, 47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν
И сказала Мариам, Возвеличивает душа Моя Господа, и возликовал

τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν
Дух Мой о Боге Спасителе Моём, потому что Он обратил взгляд

ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
на ничтожность рабы Его. Вот ведь от ныне

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι
будут прославлять как блаженную Меня все поколения; потому что сделал Мне

μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς
великое Сильный, и свято имя Его, и милость Его в

γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν
поколения и поколения боящимся Его. Он сделал силу в

βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52
руке Его, он рассредоточил надменных разумом сердца их;

καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς, 53 πεινῶντας
Он снял правителей с престолов и возвысил ничтожных, голодающих

ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο

Он наполнил добром и сущих в богатстве Он отослал пустых. Он принял участие

Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς

[в] Израиле слуге Его, вспомнить милость, как Он сказал к

πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56

отцам нашим, Аврааму и семени его во век.

Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς

Осталась же Мариам с ней приблизительно месяцев три, и возвратилась в

τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν

дом Её. Же Елизавете исполнилось время [чтобы] родить

αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς

ей, и она родила сына. И услышали окрестные жители и родственники

αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον

её что сделал великое Господь милость Его с ней, и радовались с

αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ

ней. И случилось в день восьмой они пришли обрезать

παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ребёнка, и они называли его по имени отца его Захарией.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

И ответившая мать его сказала, нет, но будет назван Иоанн.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
И они сказали к ней что Никто есть из родни твоей который

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν
называется именем этим. Они кивали же отцу его что

θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων,
он желал [бы] называть его. И попросивший дощечку он написал говорящий,

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ
Иоанн есть имя его. И удивились все. Был открыт же

στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν
рот его тотчас и язык его, и он говорил благословляющий

τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν
Бога. И сделался на всех страх живущих окрест них, и во

ὅλη τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
всей горной [местности] Иудеи рассказывались все слова эти,

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα
и положили все услышавшие в сердце их, говорящие, Что тогда

τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. 67 Καὶ
ребёнок этот будет? И ведь рука Господа была с ним. И

Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν
Захария отец его наполнился Духом Святым и произнёс пророчество

λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
говорящий, Благословен Господь Бог Израиля, потому что Он посетил и
ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν
сделал освобождение народу Его, и поднял рог спасения нам в
οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
доме Давида слуги́ Его, как сказал через уста святых от
αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς
вѣка пророков Его, спасение из врагов наших и из руки́
πάντων τῶνμισούντων ἡμᾶς· 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
всех ненавидящих нас; сделать милость с отцами нашими
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς
и вспомнить завет святой Его, клятву которой Он поклялся к
Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
Аврааму отцу нашему, дать нам бесстрашно из руки́ врагов
ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
избавленных служить Ему в святости и праведности перед Ним
πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου
[во] все дни наши. И ты же, дитя, пророк Высочайшего
κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77
будешь назван, будешь продвигаться ведь перед Господом приготовить пути Его,

τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
[чтобы] дать знание спасения народу Его в прощении грехов

αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς
их, из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетит нас

ἀνατολῇ ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκι θανάτου καθημένοις,
восход с высоты,¹ дать свет которым во тьме и тени смерти сидящим,

τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον
[чтобы] выпрямить ноги наши в путь мира. Же ребёнок

ἠὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
рос и укреплялся духом, и был в пустынных до дня

ἀναδείξεν αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
выказывания его к Израилю.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2

По Лукe

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Случилось же в дни те вышел указ от Кесаря

Αὐγούστου ἀπογράφειν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφή
Августа переписываться всю обитаемую [землю]. Эта перепись

πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
первая случилась правящего Сирией Квириния. И шли все

ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ
переписываться, каждый в свой город. Вышел же и Иосиф от

τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ
Галилеи из города Назарета в Иудею в город Давида

ἧτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ,
тот, который называется Вифлеем, из-за быть его из дома и отцовства Давида,

5 ἀπογράφασθαι σὺν Μαρίας τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύῳ. 6
переписаться с Мариаμ обрученной ему, сущей беременной.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν
Случилось же в быть их там были исполнены дни [чтобы] родить

αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν
ей, и она родила Сына её Первенца; и она спеленала

αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
Его и она уложила Его в яслях, потому что не было им места в

καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
помещении. И пастухи были в стране этой живущие в поле и

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος
стерегущие стражи ночью у стада их. И ангел

κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν
Господа предстал им и слава Господа осветила их, и устрашились

φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ
страхом большим. И сказал им ангел, Не бойтесь, вот ведь

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11
благовозвещаю вам радость большую ту, которая будет всему народу,

ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν
потому что был рождён вам сегодня Спаситель Который есть Христос Господь в

πόλει Δαυίδ· 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος
городе Давида; и это вам знамение, найдёте младенца

ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ
спелёнатого и лежащего в яслях. И внезапно сделалось с

ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, 14
ангелом множество воинства небесного хвалящих Бога и говорящих,

Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15
Слава в высочайших Богу и на земле мир в людях доброго намерения.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες
И случилось как ушли от них в небо ангелы, пастухи

ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ
говорили к друг другу, Давайте пройдем поэтому до Вифлеема и увидим

ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν
 слово это случившееся которое Господь дал знать нам. И они пришли
 σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος
 поспешившие и нашли Мариам и Иосифа и Младенца
 κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
 лежащего в яслях; увидевшие же они дали знать о слове
 λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
 произнесённом им о Ребёнке Этом. И все услышавшие
 ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ
 удивились о произнесённых от пастухов к ним; же
 Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ
 Мариам все сохраняла слова́ эти складывающая в сердце
 αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ
 Её. И возвратились пастухи славящие и хвалящие Бога за
 πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ
 всё которое услышали и увидели как было произнесено к ним. И
 ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτώ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
 когда были исполнены дней восемь [чтобы] обрезать Его, и было названо
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι
 имя Его Иисус, названное ангелом перед быть зачатым

αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ
Его в утробе. И когда были исполнены дни очищения

αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
их по Закону Моисея, они вознесли Его в Иерусалим

παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν
[чтобы] представить Господу, как написано в Законе Г^оспода что Всякое

ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24
существо мужского пола разверзающее материнское лоно святое Господу будет названо,

καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζευγος
и [чтобы] дать жертву по сказанному в Законе Г^оспода, пару

τρυγόνων ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν
горлиц или двух птенцов голубей. И вот человек был в

Ἱερουσαλήμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ
Иерусалиме которому имя Симеон, и человек этот праведный и

εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον
благочестивый, ожидающий утешения Израиля, и Дух был Святой

ἐπ' αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
на нём; и было ему возвещено Духом Святым

μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 27 καὶ
не увидеть смерть прежде чем он увидит Христа Г^оспода. И

ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς
он пришёл в Духе в Храм; и в внести родителей

τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ
Ребёнка Иисуса сделать их по принятому Закону с

αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν
Ним и он принял Его на руки и благословил Бога

καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά
и сказал, Теперь освобождаешь раба Твоего, Владыка, по слову

σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου 31
Твоему в мире; потому что увидели глаза мои спасение Твоё

ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 φῶς εἰς
которое Ты приготовил перед лицом всех народов, свет в

ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 καὶ ἦν ὁ πατήρ
откровение язычников и славу народа Твоего Израиля. И был отец

αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
Его и Мать удивляющиеся на произносимое о Нём. И

εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου
благословил их Симеон и сказал к Мариам Матери Его, Вот

οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς
Этот лежит в падение и восставание многих в Израиле и во

σημεῖον ἀντιλεγόμενον 35 [καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία],

знамение оспариваемое и тебе же самой душу пройдёт меч,

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα

чтобы были открыты из многих сердец рассуждения. И была Анна

προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν

пророчица, дочь Фануила, из племени Асира; эта продвинувшаяся вперёд в

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

днях многих, прожившая с мужем лет семь от девичества её,

37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ

и она вдова до лет восьмидесяти четырёх, которая не оставляла

ἱεροῦ νηστεῖαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ

Храма постами и молитвами служащая ночь и день. И [в] этот

ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς

час представшая она возносила хвалу Богу и говорила о Нём всем

προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ

ожидающим освобождение Иерусалима. И как они закончили всё которое

κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν

по Закону Господа, они возвратились в Галилею в город свой

Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας,

Назарет. Же ребёнок рос и укреплялся наполняемый мудростью,

καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
и благодать Бога была на Нём. И ходили родители Его каждый
ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
год в Иерусалим [в] праздник Пасхи. И когда он сделался лет
δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ
двенадцати, восходящих их по обычаю праздника и
τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ
закончивших эти дни, в возвращаться их остался Иисус
παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ
Мальчик в Иерусалиме, и не узнали родители Его. Посчитавшие же
αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν
Его быть в сообществе спутников они прошли дня путь и они разыскивали
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν
Его в родственниках и знакомых, и не нашедшие возвратились
εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς
в Иерусалим разыскивающие Его. И случилось после дней трёх
εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ
они нашли Его в Храме сидящего в середине учителей и
ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ
слушающего их и спрашивающего их; изумлялись же все

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ
слышавшие Его на понятливость и ответы Его. И

ιδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον,
увидевшие Его они поразились, и сказала к Нему мать Его, Дитя,

τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.
что Ты сделал нам так? Вот отец Твой и Я мучающиеся мы искали Тебя.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν
И Он сказал к ним, Что что вы искали Меня? Не знали вы [разве] что в

τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ
которых Отца Моего надлежит быть Мне? И они не поняли

ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς
слово которое Он сказал им. И Он сошел с ними и пришел в

Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα
Назарет, и был подчиняющийся им. И Мать Его сохраняла все

τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ
слова́ в сердце Её. И Иисус продвигался в мудрости

καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώποις.
и росте и благосклонности у Бога и людей.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3

По Луке

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος

В год же пятнадцатый правления Тиберия Кесаря, правящего

Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας

Понтия Пилата Иудеей, и являющегося тетрархом Галилеи

Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας

Ирода, Филиппа же брата его являющегося тетрархом Итуреи

καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος, 2

и Трахонитиды страны, и Лисания Авилы являющегося тетрархом,

ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννη τὸν

при первосвященнике Анне и Каиафе, случилось слово Бога к Иоанну

Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ

Захарии сына в пустыне. И он прошёл во всю окрестность

Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς

Иордана возвещающий крещение покаяния в прощение грехов, как

γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαίου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ

написано в книге слов Исаии пророка, Голос кричащего в

ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 5

пустыне, Приготовьте путь Господа, прямые делайте дороги Его.

πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ
Всякое ущелье будет наполнено и всякая гора и холм будет принижена, и

ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ
будет искривлённое в прямое и неровные в пути гладкие; и

ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς
увидит всякая плоть спасение Бога. Он говорил итак

ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
выходящим толпам быть крещённым от него, Порождения гадюк, кто

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπούς
показал вам сбежать от готовящегося гнева? Сделайте итак плоды

ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
достойные покаяния; и не начните говорить в себе, Отца имеем

τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
Авраама, говорю ведь вам что может Бог из камней этих

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν
воздвигнуть детей Аврааму. Уже же и топор у корня

δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
деревьев лежит; всякое итак дерево не творящее плод хороший вырубается и

εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν
в огонь бросается. И спрашивали его тóлпы говорящие, Что итак

ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
мы сделали бы? Ответивший же он говорил им, Имеющий два хитона

μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12
пусть передаст не имеющему, и имеющий пищу подобно пусть делает.

ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Пришли же и сборщики податей быть крещёнными и сказали к нему,

Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον
Учитель, что мы сделали бы? Он же сказал к ним, Ничто большее

παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ
сверх указанного вам делайте. Спрашивали же его и

στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα
служащие воинами говорящие, Что сделали бы и мы? И он сказал им, Никого

διασεισήτε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 15
растрясите и не донесите, и удовлетворяйтесь жалованьем вашим.

Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
Ожидающего же народа и рассуждающих всех в сердцах

αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο
их об Иоанне, не он был бы Христос, ответил

λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ
говорящий всем Иоанн, Я ведь водой крещу вас; приходит же

ἰσχυρότερός μου, οὐ οὐκ εἰμί ἰκανὸς λύσαι τὸν ἰμάντα τῶν
Сильнейший меня, Которого не я есть достоин развязать ремень

ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17
обуви Его; Он вас будет крестить в Духе Святом и огне;

οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ
Которого веялка в руке Его [чтобы] расчистить гумно Его и

συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
[чтобы] собрать пшеницу в хранилище Его, же мякину сожжёт

πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο
огнём неугасимым. Многое ведь итак и другое наставляющий он евангелизировал

τὸν λαόν· 19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ
народ; же Ирод тетрарх, обличаемый от него об

Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν
Иродиаде жене брата его и о всём котором

ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ]
сделал плохом Ирод, прибавил и это ко всему и

κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι
заключил Иоанна в тюрьме. Случилось же в быть крещённым

ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι
весь народ и Иисуса крещённого и молящегося сделалось открытым

τὸν οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς
небо и сошёл Дух Святой телесным видом как

περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ
голубь на Него, и голос с неба сделался, Ты есть Сын Мой

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος
любимый, в Тебе Я обрёл удовольствие. И Сам был Иисус начинающий

ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ 24
приблизительно лет тридцати, сущий Сын, как считалось, Иосифа Илия

τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ 25 τοῦ Ματθαίου
Матфата Левия Мелхи Ианнэя Иосифа Маттафии

τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματθαίου
Амоса Наума Эсли Нагге Маафа Маттафии

τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ τοῦ Ἰωδᾶ 27 τοῦ Ἰωανᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ
Семеина Иосиха Иоды Иоанана Рисы Зоровавеля

τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσᾶμ τοῦ Ἐлмаδᾶμ
Салафиила Нири Мелхи Адди Косама Элмадама

τοῦ Ἦρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ 30 τοῦ
Ира Иисуса Элиезера Иорима Матфата Леви

Συμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνᾶμ τοῦ Ἐλιακίμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ
Симеона Иуды Иосифа Ионама Елиакима Мелеи

Μεννά τοῦ Ματταθά τοῦ Ναθάμ τοῦ Δαυίδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβήδ τοῦ
Менны Маттафы Нафама Давида Иессе Иовида

Βόος τοῦ Σαλά τοῦ Ναασσών 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμίν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ
Вооса Салы Наассона Аминадава Админа Арни

Ἐσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ
Есрома Фареса Иуды Иакова Исаака Авраама

Θάρα τοῦ Ναχώρ 35 τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ
Фары Нахора Серуха Рагава Фалека Эвера

Σαλά 36 τοῦ Καϊνάμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ
Салы Каинама Арфаксада Сима Ноя Ламеха

Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνάμ 38 τοῦ Ἐνώσ
Мафусалы Еноха Иарета Малелеила Каинама Эноса

τοῦ Σῆθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ.
Сифа Адама Бога.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4

По Луке

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ
Иисус же полный Духа Святого возвратился от Иордана, и

ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος
был водимый в Духе в пустыне дней сорок искушаемый

ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ
дьяволом. И не съел Он ничто в дни те, и

συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέινασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς
законченных их испытывал голод. Сказал же Ему дьявол, Если сын

εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ
Ты есть Бога, скажи камню этому чтобы он сделался хлеб. И

ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται
ответил к нему Иисус, Написано что Не на хлебе одном будет жить

ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας
человек. И возведший Его он показал Ему все царства

τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου· 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ
обитаемой [земли] в мгновение времени; и сказал Ему дьявол, Тебе

δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ
дам власть эту всю и славу их, потому что мне

παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης
она передана и которому если захочу даю еѐ; Ты итак если поклонисься

ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
перед мной, будет Твоя вся. И ответивший Иисус сказал ему,

Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
Написано, Господу Богу твоему будешь поклоняться и Ему одному

λατρεύσεις. 9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ
будешь служить. Он привёл же Его в Иерусалим и поставил на

πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε
выступ Храма, и сказал Ему, Если Сын Ты есть Бога, брось

σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
Тебя Самого отсюда вниз; написано ведь что: Ангелам Его

ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίῃν σε
прикажет о Тебе сохранить Тебя, и что На руках поднимут Тебя

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ
чтобы не ударил о камень ногу Твою. И ответивший сказал ему

ὅ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 13 Καὶ
Иисус что Сказано, Не будешь искушать Господа Бога твоего. И

συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. 14
закончивший всякое искушение дьявол отступил от Него до срока.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ
И возвратился Иисус в силе духа в Галилею. И

φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν
молва вышла по всей окрестности о Нём. И Он учил в

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενοι ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς
синагогах их, славимый всеми. И Он пришёл в

Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ
Назарет, где Он был воспитан, и вошёл по обыкновению Его в

ἡμέρα τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ
день суббот в синагогу, и встал прочитывать. И

ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαίου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον
была подана Ему книга пророка Исаии, и развернувший книгу

εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ
Он нашёл место где было написано, Дух Господа на Мне, Которого

εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι
ради Он помазал Меня благовозвестить нищим, послал Меня возвестить

αἰχμαλώτοις ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
пленным освобождение и слепым прозрение, послать израненных в

ἀφέσει, 19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον
освобождении, возвестить год Господа приятный. И свернувший книгу

ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
отдавший служителю Он сел; и всех глаза в синагоге

ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον
были впивающиеся [в] Него. Он начал же говорить к ним что Сегодня

πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες
исполнилось Писание это в ушах ваших. И все

ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
свидетельствовали Ему и удивлялись на слова¹ благодати

ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ
выходящие из уст Его, и говорили, [разве] не сын есть Иосифа

οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν
Этот? И Он сказал к ним, Всяко скажете Мне пословицу

ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
эту; Врач, исцели Тебя Самого; сколько мы услышали случившееся в

Καφαρναοῦμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ, Ἄμην
Капернауме сделай и здесь в отечестве Твоём. Он сказал же, Истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ'
говорю вам что никакой пророк принят есть в отечестве его. По

ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰησοῦ ἐν τῷ
истине же говорю вам, многие вдовы¹ были в дни Илии в

Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς
Израиле, когда было закрыто небо на года три и месяцев шесть, как

ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν
сделался голод великий на всю землю, и к никакой [из] них

ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27

был послан Илия если не в Сарепту Сидонии к женщине вдове.

καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ

И многие прокажённые были в Израиле при Элисее пророке, и

οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν

никто [из] них был очищен если не Неман Сириец. И были исполнены

πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον

все ярости в синагоге слышащие это, и вставшие выгнали

αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ

Его вне города, и повели Его до вершины горы на которой

ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ

город построен их, так чтобы сбросить вниз Его; Он же

διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καфарναοὺμ

прошедший через середину их шёл. И Он сошёл в Капернаум

πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ

город Галилеи. И был уча их в субботах; и

ἐξεπλήροοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

поражались на учение Его, потому что во власти было слово Его.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,

И в синагоге был человек имеющий дух демона нечистого,

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
и он вскричал голосом громким, Брось, что нам и Тебе, Иисус Назарянин?

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ
Пришёл уничтожить нас? Знаю Тебя кто Ты есть, Святой Бога. И

ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ
запретил ему Иисус говорящий, Онемей и выйди от него. И

ρίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν
бросивший его демон в середину вышел от него ни [в] чём

βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν
повредивший его. И сделался ужас на всех, и они вместе произносили

πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει
к друг другу говорящие, Какое слово это, что во власти и силе

ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος
приказывает нечистым д^ухам, и выходят? И выходила молва

περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἄναστās δὲ ἀπὸ τῆς
о Нём во всякое место окрестности. Вставший же от

συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν
синагоги Он вошёл в дом Симона. Тёща же Симона была

συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
охватываема горячкой великой, и они попросили Его о ней. И

ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
представший перед ней Он запретил горячке, и она отпустила её;

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου
тотчас же вставшая она служила им. Заходящего же солнца

ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς
все сколько имели болеющих болезнями различными повели их к

αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεῖς ἐθεράπευεν
Нему; Он же [на] одного каждого [из] них руки возлагающий исцелял

αὐτοὺς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα
их. Исходили же и демоны от многих, кричащие и говорящие

ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
что Ты есть Сын Бога. И запрещающий не позволял Он это говорить, что

ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη
они знали Христа Его быть. Случившегося же дня вышедший Он пошёл

εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ
в пустынное место; и толпы разыскивали Его, и пришли до Него, и

κατεῖχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς
удерживали Его не идти от них. Он же сказал к ним

ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ
что И другим городам благовозвестить Мне надлежит Царство

θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς

Бога, потому что на это Я послан. И Он был возвещающий в

συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

синагоги Иудеи.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ

Случилось же в толпу тесниться к Нему и слушать слово

θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο

Бога и Он был стоящий у озера Геннисарет, и Он увидел две

πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον

лодки стоящие у озера; же рыбаки из них вышедшие мыли

τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,

сѣти. Вошедший же в одну [из] лодок, которая была Симона,

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ

Он попросил его от землі отвести немного, севший же из

πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς

лодки учил толпы. Когда же Он прекратил говорящий, Он сказал к

τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς
Симону, Отведи на глубину и опустίτε сέτι ваши на

ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς
ловлю. И ответивший Симон сказал, Наставник, через всю ночь

κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6
потрудившиеся ничто мы взяли, по же слову Твоему опуцу сέτι.

καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσασετο δὲ τὰ
И это сделавшие они поймали множество рыб многое, прорывались же

δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ
сέτι их. И они подали знак товарищам в другой лодке

ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ
пришедших помочь им; и они пришли, и они наполнили обе

πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
лодки так что погружаться их. Увидевший же Симон Пётр припал к

γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι,
коленям Иисуса говорящий, Уйди от меня, потому что человек грешный я есть,

κύριε· 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ
Господи; ужас ведь объял его и всех с ним при

ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
ловле рыб которых они поймали, подобно же и Иакова и Иоанна

υἱοῦς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
сыновей Зеведея, которые были товарищи Симону. И сказал к

Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11

Симону Иисус, Не бойся; от ныне людей будешь ловящий.

καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν

И вытаскившие лодки на землю оставившие всё они последовали

αὐτῷ. 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μι τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ

Ему. И случилось в быть Его в одном [из] городов и вот

ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη

человек полный проказы; увидевший же Иисуса павший на лицо умолил

αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 13 καὶ ἐκτείνας

Его говорящий, Господи, если хочешь можешь меня очистить. И вытянувший

τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα

руку Он коснулся его говорящий, Хочу, будь очищен; и тотчас проказа

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ

отошла от него. И Он приказал ему никому сказать, но

ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ

ушедший покажи тебя самого священнику, и принеси за очищение

σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ

твоё как приказал Моисей, во свидетельство им. Расходилось же

μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
 более слово о Нем, и сходились толпы многие слушать и
 θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν
 быть излечиваемыми от болезней их; Он же был удаляющийся в
 ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μι τῶν ἡμερῶν καὶ
 пустынях и молящийся. И случилось в один [из] дней и
 αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ
 Он был учаший, и были сидящие фарисеи и законоучители которые
 ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ·
 были пришедшие из всякого селá Галилеи и Иудеи и Иерусалима;
 καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες
 и сила Гóспода была для исцелять Его. И вот мужчины несущие
 ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν
 на ложе человека который был парализованный, и искали его внести
 καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας
 и положить его перед Нем. И не нашедшие каким [путём]
 εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
 они внесли бы его из-за толпы / взошедшие на крышу через
 κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ
 черепицы они спустили его с ложем на середину перед

Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἐπιγίνωσκαι σοὶ Ἰησοῦ. И увидевший веру их Он сказал, Человек, прощаются тебе

αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
грехи твои. И начали рассуждать книжники и

Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται
фарисеи говорящие, Кто есть Этот Который говорит хулу? Кто может

ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγινώσκαι δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
грехи простить если не один Бог? Узнавший же Иисус

διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
рассуждения их ответивший сказал к ним, Что рассуждаете в

καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἐπιγίνωσκαι σοὶ αἱ ἁμαρτίαι
сердца ваших? Что есть легче, сказать, Прощаются тебе грехи

σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
твоей, или сказать, Вставай и ходи? Чтобы же вы знали что Сын

ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφεῖναι ἁμαρτίας-- εἶπεν τῷ
человека власть имеет на земле прощать грехи-- сказал

παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, Ἐγείρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς
парализованному, Тебе говорю, вставай и взявший ложе твоё иди в

τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ'
дом твой. И тотчас вставший перед ними, взявший на

ὁ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26 καὶ
котором он лежал, он ушёл в дом его прославляющий Бога. И
ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου
изумление охватило всех и они славили Бога, и были исполнены страха
λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ
говорящие что Мы увидели невероятное сегодня. И после этого Он вышел и
ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ
Он увидел сборщика податей именем Леви сидящего у мѣста сбора податей, и
εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι. 28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς
сказал ему, Следуй [за] Мною. И оставивший всё вставший
ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ
он последовал Ему. И сделал приём большой Леви Ему в доме
αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ'
его; и была толпа многая сборщиков податей и других которые были с
αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν
ними возлежащие. И роптали фарисеи и книжники их
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
к ученикам Его говорящие, Из-за чего со сборщиками податей и
ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
грешными едите и пьёте? И ответивший Иисус сказал к

αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·
ним, Не нужду имеют здравствующие [во] враче но плохо имеющие;

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ
не пришёл Я призвать праведных но грешных в покаяние. Они же

εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
сказали к Нему, ученики Иоанна постятся часто и молитвы

ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
творят, подобно и которые фарисеев, которые же [у] Тебя едят и

πίνουσιν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
пьют. Же Иисус сказал к ним, Не можете сыновей

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι
свадебного помещения в которое [время] жених с ними есть заставить

νηστεῦσαι; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
выдержать пост? Придут же дни, и когда будет отнят от них

νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ
жених тогда будут поститься в те дни. Говорил же и

παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
пример к ним что Никто заплату от накидки новой разорвавший

ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ
накладывает на накидку старую; если же нет, и новую разорвёт и

παλαιῶ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς
старой не подойдет заплата которая от новой. И никто

βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ
помещает вино новое в мехи старые; если же нет, прорвет вино

νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. 38 ἀλλὰ
новое мехи, и само выльется и мехи погибнут; но

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39 [καὶ] οὐδεὶς πιῶν
вино новое в мехи новые должно быть помещаемо. И никто выпивший

παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.
старое желает новое; говорит ведь, старое хорошее есть.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

По Лукe

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔπιλλον
Случилось же в субботу проходить Ему через посеvy, и срывали

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχους ψάχοντες ταῖς χερσί. 2
ученики Его и ели колосья растирающие руками.

τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
Некоторые же [из] фарисеев сказали, Что делаете которое не позволяется

σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
[по] субботам? И ответивший к ним сказал Иисус, [Разве] же не это

ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ'
вы прочли которое сделал Давид когда испытывал голод сам и которые с

αὐτοῦ [ὄντες]; 4 [ὥς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
ним сущие? Как он вошёл в дом Бога и хлебы

προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
предложения взявший он съел и дал которым с ним, которые не

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
позволяется съесть если не одним священникам? И Он говорил им,

Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ
Господин есть субботы Сын человека. Случилось же в другую

σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος
субботу войти Ему в синагогу и учить; и был человек

ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά· 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
там и рука Его правая была сухая; наблюдали же Его

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν
книжники и фарисеи если в субботу исцеляет, чтобы они нашли

κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ
обвинять Его. Он же знал рассуждения их, сказал же

ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ
человеку сухую имеющему руку, Вставай и стань в середину; и

ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ
вставший стал. Сказал же Иисус к ним, Спрашиваю вас, ли

ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
позволяется [в] субботу сделать добро или сделать зло, душу спасти или

ἀπολέσαι; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν
погубить? И оглядевший всех их Он сказал ему, Вытрани

χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ δὲ
руку твою. Он же сделал, и была восстановлена рука его. Они же

ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ
были исполнены безумием, и разговаривали к друг другу что они сделали бы

Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
Иисусу. Случилось же в дни эти выйти Ему на гору

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε
помолиться, и Он был проводящий ночь в молитве Богу. И когда

ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’
настал день, Он подзвал учеников Его, и избравший из

αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ
них двенадцать, которых и апостолами назвал, Симона, которого и

ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ
назвал Петром, и Андрея брата его, и Иакова и
Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ
Иоанна и Филиппа и Варфоломея и Матфея и Фому и
Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν 16 καὶ Ἰούδαν
Иакова [сына] Алфея и Симона называемого Зилотом и Иуду
Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης. 17 Καὶ καταβὰς
[сына] Иакова и Иуду Искариота, который сделался предатель. И сошедший
μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ
с ними стал на месте ровном, и толпа многая учеников Его, и
πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς
множество многое народа от всей Иудеи и Иерусалима и
παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
побережья Тира и Сидона, которые пришли послушать Его и
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων
быть излеченными от болезней их; и осаждаемые от д'ухов
ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
нечистых были исцеляемы. И вся толпа искали касаться Его,
ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς
потому что сила от Него исходила и излечивала всех. И Он

ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ
поднявший глаза́ Его на учеников Его говорил, Блаженны

πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ
нищие, потому что ваше есть Царство Бога. Блаженны

πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
алчущие теперь, потому что будете насыщены. Блаженны плачущие теперь,

ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,
потому что будете смеяться. Блаженны вы есть когда возненавидят вас люди,

καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
и когда отделят вас и опозорят и выбросят имя ваше как

πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ
злое из-за Сына человека; обрадуйтесь в тот день и

σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ
запрыгайте, вот ведь плата ваша многая в небе; по тому же

γὰρ ἐποίησαν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
ведь делали пророкам отцы их. Однако увы вам

πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ
богатым, потому что получаете сполна утешение ваше. Увы вам,

ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν,
наполненные теперь, потому что будете испытывать голод. Увы, смеющиеся теперь,

ὅτι πενθήσετε καὶ κλάσετε. 26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν
потому что будете скорбеть и будете плакать. Увы когда [о] вас хорошо скажут

πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ
все люди, по тому же ведь делали лжепророкам

πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς
отцы их. Но вам говорю слушающим, любите врагов

ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς
ваших, хорошо делайте ненавидящим вас, благословляйте

καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς. 29 τῶ
проклинающих вас, молитесь об обижающих вас.

τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
Ударяющему тебя по щеке предоставляй и другую, и

αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. 30 παντὶ
берущему твою накидку и хитон не воспрепятствуй. Всякому

αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ
просящему тебя давай, и от берущего твоё не требуй обратно. И

καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ
как желаете чтобы делали вам люди, делаете им подобно. А

εἰ ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ
если любите любящих вас, какое вам вознаграждение есть? И ведь

οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ [γὰρ] ἐὰν
грешные любящих их любят. И ведь если

ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
будете делать добро делающим добро вам, какое вам вознаграждение есть? И

οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν
грешные то же делают. И если дадите займы от которых

ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
надеетесь получить, какое вам вознаграждение есть? И грешные грешным

δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
дают займы чтобы они получили равное. Однако любите врагов

ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ
ваших и делайте добро и давайте займы ничто ожидающие обратно; и будет

μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός
плата ваша многая, и будете сыновья Высочайшего, потому что Он добрый

ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ]
есть к неблагодарным и злым. Делайтесь отзывчивы как и

ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
Отец ваш отзывчив есть. И не судите, и нет не будете судимы;

καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·
и не осуждайте, и нет не будете осуждены. Прощайте, и будете прощены;

38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον
давайте, и будет дано вам; меру хорошую придавленную утрясенную

ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
переполняемую дадут в лоно ваше; которой ведь мерой мерите

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται
будет отмерено вам. Сказал же и притчу им; Ведь не может

τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ
слепой слепого путеводить? [Разве] не оба в яму упадут? Не

ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
есть ученик над учителем, усовершенствовавшийся же всякий будет как

διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
учитель его. Что же видишь щепку в глазу

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
брата твоего, же бревно в собственном глазу не замечаешь?

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος
Как можешь говорить брату твоему, Брат, пусти выну щепку

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ
в глазу твоём, сам в глазу твоём бревно не

βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ
видящий? Лицемер, вынь сначала бревно из глаза твоего, и

τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

тогда разглядишь щепку в глазу брата твоего вынуть.

43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν

Не ведь есть дерево хорошее творящее плод гнилой, и не опять

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ

дерево гнилое творящее плод хороший. Каждое ведь дерево из

ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα,

собственного плода узнаётся; не ведь из колючих растений собирают инжир,

οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ

и не с терновника гроздь винограда срезают. Добрый человек из

ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ

доброй сокровищницы сердца приносит доброе, и злой из

πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ

злой приносит злое; из ведь избытка сердца говорят

στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ

уста его. Что же Меня зовёте, Господи Господи, и не делаете которое

λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ

говорю? Всякий приходящий ко Мне и слушающий Мои слова и

ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ

делающий их, покажу вам кому он есть подобен; подобен он есть человеку

οικοδομοῦντι οἰκίαν ὅς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν
строящему дом который выкопал и углубился и положил фундамент на

πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
скале; наводнения же случившегося прорвалась река [к] дому тому, и

οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν. 49 ὁ
не смогла поколебать его из-за [того, что] хорошо построили его.

δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
Же услышавший и не сделавший подобен есть человеку построившему дом

ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἧ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθύς
на земле без фундамента, [к] которому прорвалась река, и тотчас

συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
он обрушился, и случилось разрушение ¹дома того великое.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7

По Луке

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
После того как Он исполнил все ¹слова Его в слух народа,

εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων
Он вошёл в Капернаум. Сотника же какого-то раб плохо имеющий

ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
готовился кончаться, который был ему дóрог. Услышавший же об Иисусе

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
он послал к Нему старейшин [из] Иудеев, просящий Его чтобы

ἐλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν
пришедший он спас раба его. Они же прибывшие к

Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ
Иисусу просили Его усердно, говорящие что Достоин есть которому

παρέξῃ τοῦτο, 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς
предоставишь это, любит ведь народ наш и синагогу он

ᾧκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ
построил нам. Же Иисус шёл с ними. Ужé же Его не

μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων
далеко отстоящего от дóма послал друзей сотник говорящий

αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
Ему, Господи, не утомляй Себя, не ведь достоин я есть чтобы под кров мой

εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ
Ты вошёл; потому и не меня самого я счёл достойным к Тебе прийти; но скажи

λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ
словом, и пусть будет исцелён слуга мой. И ведь я человек есть под

ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,
властью подчиняемый, имеющий подо мной самим воинов, и говорю этому,

Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ
Отправься, и отправляется, и другому, Приходи, и приходит, и рабу

μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
моему, Сделай это, и делает. Услышавший же это Иисус удивился

αὐτόν, καὶ στραφείς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν,
ему, и повернувшийся [κ] следующей [за] Ним толпе сказал, Говорю вам,

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν
и не в Израиле столь великую веру Я нашёл. И возвратившиеся в

οἶκον οἱ πεμφθέντες εὔρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
дом посланные нашли раба здравствующего. И случилось в

ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ
последствии Он пошёл в город называемый Наин, и шли с Ним

μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς
ученики Его и толпа многая. Когда же Он приблизился [κ] воротам

πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ
города, и вот был выносим умерший единственный сын матери его, и

αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ
она была вдова, и толпа города достаточная была с ней. И

ιδών αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
увидевший её Господь сжалился над ней и сказал ей, Не плачь.

14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ
И подошедший коснулся гроба, же несущие остановились, и
εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ
сказал, Юноша, тебе говорю, будь воскрешён. И воссел мёртвый и

ἦρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος
начал говорить, и Он дал его матери его. Охватил же страх

πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν
всех, и они славили Бога говорящие что Пророк великий воздвигнут в

ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος
нас, и что Посетил Бог народ Его. И вышло слово

οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ. 18 Καὶ
это во всей Иудее о Нём и всей окрестности. И

ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
сообщили Иоанну ученики его о всём этом. И

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἔπεμψεν
подозвавший двух каких-то учеников его Иоанн послал

πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20
к Господу говорящий, Ты есть Приходящий или другого мы ожидали бы?

παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς
Прибывшие же к Нему мужчины сказали, Иоанн Креститель

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον
послал нас к Тебе говорящий, Ты есть Приходящий или другого

προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ
мы ожидали бы? В тот час Он исцелял многих от болезней и

μαστιγῶν καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. 22
недугов и духов злых, и слепым многим Он даровал видеть.

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ
И ответивший Он сказал им, Пошедшие сообщите Иоанну которое

εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
вы увидели и услышали; слепые прозревают, хромы ходят, прокажённые

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
очищаются и глухие слышат, мёртвые являются воскрешаемы, нищие

εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24
благовозвещают; и блажен есть который если не будет разуверен во Мне.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἦρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
Ушедших же вестников Иоанна Он начал говорить к толпам

περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
о Иоанне, Что вы вышли в пустыню посмотреть? Тростник ветром

σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
колеблемый? Но что вы вышли увидеть? Человека в мягкие одежды

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῶ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς
одетого? Вот в одеянии славном и роскоши пребывающие в

βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν,
царских дворцах есть. Но что вы вышли увидеть? Пророка? Да, говорю вам,

καὶ περισσώτερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου
и большего пророка. Этот есть о котором написано, Вот

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который приготовит

τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
путь Твой перед Тобой. Говорю вам, больший в рождённых [от] женщин

Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ
Иоанна никто есть; же меньший в Царстве Бога больший его

ἐστιν. 29 [Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
есть. И весь народ услышавший и сборщики податей признали правым

θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ
Бога, крещённые крещением Иоанна; же фарисеи и законники

τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.] 31
волю Бога отвергли на себя самих, не крещённые от него.

Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπουσ τῆσ γενεᾶσ ταύτησ, καὶ τίτι εἰσίν
Кому итак уподобил бы людей поколения этого, и кому есть

ὅμοιοι; 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοισ τοῖσ ἐν ἀγορ καθημένοισ καὶ
они подобны? Подобны они есть детям на рыночной площади сидящим и

προσφωνοῦσιν ἀλλήλοισ, ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
взывающим к друг другу, которые говорят, Мы сыграли вам и не сплясали вы;

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννησ ὁ
мы спели погребальные песни и не заплакали вы. Пришёл ведь Иоанн

βαπτιστῆσ μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·
Креститель не едящий хлеб и не пьющий вино, и говорите, Демона имеет;

34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸс τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδου
пришёл Сын человека едящий и пьющий, и говорите, Вот

ἄνθρωποс φάγοс καὶ οἰνοπότηс, φίλοс τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ
человек обжора и винопийца, друг сборщиков податей и грешных. И

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆс. 36 Ἠρώта δέ
была признана правой мудрость от всех детей её. Просил же

τιс αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰс τὸν
кто-то Его [из] фарисеев чтобы Он поел с ним; и вошедший в

οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδου γυνή ἣτιс ἦν ἐν τῆ
дом фарисея Он возлёг. И вот женщина та, которая была в

πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
городе грешная, и узнавшая что возлежит в доме фарисея,

κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας
принёсшая алебастровый сосуд мира и ставшая сзади у ног

αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς
Его плачущая, слезами начала обливать но́ги Его и

θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξεμάσασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
волосами головы́ её она вытирала, и целовала но́ги Его и

ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν
мазала миром. Увидевший же фарисей позвавший Его сказал в

ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ
себе самом говорящий, Этот если был [бы] пророк, знал [бы] кто и

ποταπὴ ἢ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 40
какая женщина та, которая касается Его, потому что грешная она есть.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ
И ответивший Иисус сказал к нему, Симон, имею тебе что-то сказать. Он

δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτινι· ὁ
же, Учитель, скажи, говорит. Два должника были [у] ростовщика некого;

εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων
один имел долг динариев пятьсот, же другой пятьдесят. Не имеющих

αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
их отдать обоим он даровал. Кто итак [из] них более будет любить

αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον
его? Ответивший Симон сказал, Предполагаю что которому более

ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς πρὸς
даровал. Он же сказал ему, Правильно ты рассудил. И повернувшись к

τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου
женщине Симону сказал, Видишь эту женщину? Я вошёл [к] тебе

εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
в дом, воду Мне на ноги не дал ты; эта же слезами

ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ
облила Мои ноги и волосами её вытерла. Поцелуй Мне не

ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου
дал ты; эта же с которого [времени] Я вошёл не перестала целующая Мои

τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ
ноги. Маслом голову Мою не помазал ты; эта же миром

ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι
помазала ноги Мои. Которого ради говорю тебе, прощаются грехи

αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφέεται,
её многие, потому что она полюбила многое; которому же немногое прощается,

ὀλίγον ἀγαπ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ
немногое любит. Он сказал же ей, Прощаются твои грехи. И

ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ
начали совозлежацие говорить в самих себе, Кто Этот есть который и

ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν
грехи прощает? Он сказал же к женщине, Вера твоя спасла

σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

тебя; иди в мир.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην

И случилось в последствии и Он проходил по городу и селу

κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα

провозглашающий и благовозвещающий Царство Бога, и двенадцать

σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ

с Нем, и женщины некоторые которые были исцелены от

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ'

духов злых и болезней, Мария называемая Магдалина, от

ἦς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυναῖκα Χουζᾶ ἐπιτρόπου
которой демонов семь вышли, и Иоанна жена Хузы управителя

Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν
Ирода и Сусанна и другие многие, те, которые служили им из

ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν
имуществ их. Собирающейся же толпы¹ πολλοῦ и по городу

ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
сходящихся к Нему Он сказал через притчу, Вышел сеющий

τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν
посеять семя его. И в сеять его которое ведь упало

παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν
у дороги, и было растоптано и птицы неба съели

αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ
его. И другое упало на скалу, и выросшее было засушено из-за

τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
не иметь влагу. И другое упало в середине колючих растений, и

συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν
вместе выросшие колючие растения задушили его. И другое упало в

γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα
землю добрую, и выросшее сделало плод стократный. Это

λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ
говорящий Он восклицал, Имеющий уши слышать пусть слышит. Спрашивали же

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἢ παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν,
Его ученики Его какая эта была бы притча. Он же сказал,

Ἐμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς
Вам дано познать тайны Царства Бога, же остальным

ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11
в притчах, чтобы смотрящие не видели и слышащие не понимали.

Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ
Есть же эта притча; Семя есть слово Бога. Которые

δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει
же у доро́ги есть услышавшие, затем приходит дьявол и берёт

τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13
слово из сердца их, чтобы не поверившие они были спасены.

οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν
Которые же на скале которые когда услышали с радостью принимают

λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν
слово, и эти корня не имеют, которые на время верят и во

καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν,
время искушения отступают. Которое же в колючие растения упавшее,

οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν
эти есть услышавшие, и заботами и богатством и наслаждениями
τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν
жизни идущие вместе удушаются и не доводят до конца. Которое же в
τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
хорошей земле, эти есть которые в сердце хорошем и добром услышавшие
τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον
слово удерживают и приносят плод в стойкости. Никто же светильник
ἄψαυς καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ
зажжённый покрывает его сосудом или под ложе ставит, но на
λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστιν
подсвечник ставит, чтобы входящие видели свет. Не ведь есть
κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ
тайное которое не явное сделается, и не сокровенное которое нет не
γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν
будет узно и в явное придёт. Смотрите итак как слушаете; который
γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ
ведь будет иметь, будет дано ему, и который не будет иметь, и которое
δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
полагает иметь будет взято от него. Прибыла же к Нему мать

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20
и братья Его, и не могли встретиться с Ним из-за толпы.

ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω
Было сообщено же Ему, Мать Твоя и братья Твои стоят вне

ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ
увидеть желая Тебя. Он же ответивший сказал к ним, Мать Моя и

ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
братья Мои эти есть которые слово Бога слушающие и делающие.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μι τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ
Случилось же в один [из] дней и Он взошёл в лодку и

μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ
ученики Его, и Он сказал к ним, Давайте пройдем на

πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν
противоположную сторону озера; и они отъехали. Плывающих же их

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ
Он уснул. И сошла буря ветром на озеро, и

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον. 24 προσελθόντες δὲ διήγειραν
они вместе переполнялись и они были в опасности. Подошедшие же они разбудили

αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν
Его говорящие, Наставник Наставник, погибаем. Он же разбужженный запретил

τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
ветру и волне воды; и прекратились они, и сделалась
γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ
тишь. Он сказал же им, Где вера ваша? Устрашённые же
ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς
они удивились, говорящие к друг другу, Кто тогда Этот есть что и
ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν
ветрам приказывает и воде, и слушаются Его? И они приплыли
εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27
в страну Герасинов, ту, которая есть напротив Галилеи.
ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως
Вышедшему же Ему на землю встретился человек какой-то из города
ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῶς οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ
имеющий демонов; и время достаточное не надел он одежду, и в доме
οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας
не оставался но в гробницах. Увидевший же Иисуса вскричавший
προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ
он припал к Нему и голосом громким сказал, Что мне и Тебе, Иисус Сын
θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 παρήγγειλεν γὰρ
Бога Высочайшего? Молю Тебя, не меня подвергни муче. Он приказал ведь

τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ
духу нечистому выйти из этого человека. [Во] многие ведь

χρόνοις σινηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις
времена он захватывал его, и он был связываем цепями и оковами

φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
охраняемый, и разрывающий узы он был гоним демоном в

τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ
пустыни. Спросил же его Иисус, Какое тебе имя есть? Он

δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31 καὶ
же сказал, Легион, потому что вошли демоны многие в него. И

παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32
они просили Его чтобы не приказал Он им в бездну пойти.

Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
Было же там стадо свиней достаточных пасущееся на горé; и они попросили

αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33
Его чтобы разрешил им в тех войти; и Он разрешил им.

ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
Вышедшие же демоны из человека вошли в свиней, и

ᾠρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34
устремилось стадо по крутизне в озеро и задохнулось.

ιδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

Увидевшие же пасущие случившееся убежали и сообщили в город

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς

и в деревни. Они вышли же увидеть случившееся и пришли к

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια

Иисусу, и нашли сидящего человека от которого демоны

ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,

вышли одетого и пребывающего в здравом уме у ног Иисуса,

καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ

и устрашились. Сообщили же им увидевшие как был спасен

δαιμονισθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου

охваченный демонами. И попросило Его всё множество окрестности

τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ

Герасинов уйти от них, потому что страхом великим

συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ

они были охватываемы; Он же вошедший в лодку возвратился. Умолял же

αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν

Его мужчина от которого вышли демоны быть с Ним; Он отпустил

δὲ αὐτὸν λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα

же его говорящий, Возвращайся в дом твой, и рассказывай сколько

σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα
тебе сделал Бог. И он ушёл по всему городу возвещающий сколько

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. 40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο
сделал ему Иисус. В же возвращаться Иисуса приняла

αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν
Его толпа, были ведь все ожидающие Его. И вот пришёл

ἄνθρωπος ᾧ ὄνομα Ἰαίρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
мужчина которому имя Иаир, и этот начальник синагоги пребывал,

καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
и павший у ног Иисуса он просил Его войти в

οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
дом его, потому что дочь единственная была [у] него приблизительно лет

δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιυον
двенадцати и она умирала. В же уходить Его толпы сдавливали

αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις
Его. И женщина сущая в течении крови от лет двенадцати, та, которая

[ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς
врачам израсходовавшая всё состояние не смогла от никого

θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
быть излеченной, подошедшая сзади коснулась края накидки

αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν

Его, и тотчас остановилось течение крови её. И сказал

ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος,

Иисус, Кто коснувшийся Меня? Отказывающихся же всех сказал Пётр,

Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,

Наставник, толпы удерживают Тебя и оттесняют. Же Иисус сказал,

Ἦψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. 47

Коснулся Меня кто-то, Я ведь узнал силу исшедшую от Меня.

ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα

Увидевшая же женщина что не была скрыта дрожащая пришла и припавшая к

αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ

Нему из-за какой причины коснулась Его сообщила перед всем

λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ

народом и как была исцелена тотчас. Он же сказал ей, Дочь,

πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος

вера твоя спасла тебя; иди в мир. Ещё Его произносящего

ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ

приходит кто-то от архисинагога говорящий что Умерла дочь

σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη

твоя, уже не утомляй Учителя. Же Иисус услышавший ответил

αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 ἔλθῶν δὲ εἰς τὴν
ему, Не бойся, только поверь, и будет спасена. Пришедший же в

οἰκίαν οὐκ ἄφηκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ
дом не допустил Он войти кого-нибудь с Ним если не Петра и

Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52
Иоанна и Иакова и отца девочки и мать.

ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ
Плакали же все и рыдали [над] ней. Он же сказал, Не плачьте, не ведь

ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54
умерла она но спит. И осмеивали Его, знающие что умерла.

αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἦ παῖς, ἔγειρε.
Он же взявший руку её позвал говорящий, Девочка, вставай.

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ
И возвратился дух её, и встала тотчас, и

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ
Он распорядился ей быть данным съесть. И изумились родители её; Он

δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
же приказал им никому сказать случившееся.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9

По Луке

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ

Созвавший же двенадцать Он дал им силу и власть над

πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν

всеми демонами и болезни исцелять, и послал их возвещать

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Царство Бога и исцелять недужных, и сказал к ним,

Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε

Ничто берите в дорогу, и не посох и не суму и не хлеб и не

ἀργύριον, μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε,

серебро, и не по два хитона иметь. И в который дом войдете,

ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς,

там оставайтесь и оттуда выходите. И сколько если не будут принимать вас,

ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν

выходящие из города того пыль от ног ваших

ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ

отряхивайте во свидетельство на них. Выходящие же они проходили по

τάς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἦκουσεν δὲ

σεῖλαμ благовозвещающие и исцеляющие повсюду. Услышал же

Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ
Ирод тетрарх случяющееся всё, и недоумевал из-за

λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό
[того, что] говорилось некоторыми что Иоанн воскрешён из мёртвых,

τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν
некоторыми же что Илия был явлен, другими же что пророк какой-то

ἀρχαίων ἀνέστη. 9 εἶπεν δὲ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ
[из] древних восстал. Сказал же Ирод, Иоанна я обезглавил; кто же

ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. 10 Καὶ
есть Этот о Котором я слышу таковое? И искал увидеть Его. А

ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ
возвратившиеся апостолы рассказали Ему сколько сделали. И

παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαιδά.
забравший их Он удалился отдельно в город называемый Вифсаида.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς
Же толпы узнавшие последовали [за] Ним. И принявший их

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας
Он говорил им о Царстве Бога, и нужду имеющих

θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ
[в] лечении излечивал. Же день начал клониться [к вечеру]; подошедшие же

οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς
двенадцать сказали Ему, Отпусти толпу, чтобы пошедшие в

κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι
вокруг сѣла и поля они остановились и нашли пропитание, потому что

ᾧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς
здесь в пустынном месте мы есть. Он сказал же к ним, Дайте им

ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ
вы поестъ. Они же сказали, Не есть [у] нас более чем хлебов пять и

ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαόν
рыбы две, если не пошедшие мы купили бы на весь народ

τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν
этот пищу. Были ведь приблизительно мужчин пять тысяч. Он сказал

δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνά
же к ученикам Его, Расположите их группами приблизительно по

πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ
пятьдесят. И они сделали так и расположили всех. Взявший же

τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
пять хлебов и две рыбы воззревший на небо

εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι
Он благословил их и разломил и давал ученикам [чтобы] предложить

τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ
толпе. И они съели и насытились все, и было взято

περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι
оставшихся [у] них кусков корзин двенадцать. И случилось в быть

αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν
Его молящегося на едине были с Ним ученики, и Он спросил

αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες
их говорящий, Кого Меня говорят толпы быть? Они же ответившие

εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης
сказали, Иоанна Крестителя, другие же Илию, другие же что пророк

τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
какой-либо [из] древних восстал. Он сказал же им, Вы же кого Меня

λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
говорите быть? Пётр же ответивший сказал, Христа Бога. Он же

ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ
запретивший им приказал никому говорить это, сказавший что: Надлежит

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
Сыну человека многое претерпеть и быть отвергнутым от

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ
старейшин и первосвященников и книжников и быть убитым и

τρίτη ἡμέρα ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις
[на] третий день быть воскрешённым. Говорил же ко всем, Если кто-либо

θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
желает за Мной приходить, пусть откажется самого себя и пусть возьмёт

σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 ὃς γὰρ ἂν
крест его каждый день, и пусть следует [за] Мной. Который ведь

θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
будет желать душу его спасти, погубит её; который же погубит

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται
душу его ради Меня, этот спасёт её. Какую ведь получает пользу

ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ
человек приобретший мир весь самого себя же погубивший или

ζημιωθεῖς; 26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
потерпевший ущерб? Который ведь устыдится Меня и Моих слов,

τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
этого Сын человека устыдится, когда придёт в славе Его

καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν
и Отца и святых ангелов. Говорю же вам истинно, есть

τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
некоторые [из] тут стоящих которые нет не вкусят смерти пока

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
 увидят Царство Бога. Случилось же после слов этих
 ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
 приблизительно дней восемь и забравший Петра и Иоанна и
 Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 Иакова возшёл на гору помолиться. И сделался в
 προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς
 молиться Его вид лица Его другой и одеяние
 αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες
 Его белое сверкающие. И вот мужа два говорили с Ним, которые
 ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, 31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν
 были Моисей и Илия, которые сделанные видимые в славе говорили
 ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος
 [ὅ] исходе Его который Он готовился исполнять в Иерусалиме. Же Пётр
 καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
 и которые с ним были отягчены сном; пробудившиеся же увидели
 τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ
 славу Его и двух мужей стоящих с Ним. И
 ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν
 случилось в удаляться их от Него сказал Пётр к

Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνάς
Иисусу, Наставник, хорошо есть нас здесь быть, и давайте сделаем палатки

τρεις, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδώς ὁ λέγει. 34
три, одну тебе и одну Моисею и одну Илии, не знающий которое говорит.

ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
Это же его говорящего сделалось облако и покрывало тенью их;

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτούς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ
они сделались устрашены же в войти их в это облако. И голос

ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος,
сделался из облака говорящий, Этот есть Сын Мой избранный,

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος.
Его слушайте. И в сделаться этот голос был найден Иисус один.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν
И они умолкли и никому сообщили в те дни ничто

ὧν ἑώρακαν. 37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων
[из] которых они увидели. Случилось же [на] следующий день сошедших

αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
их от горы встретилась [с] Ним толпа многая. И вот мужчина

ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν
из толпы закричал говорящий, Учитель, молю Тебя посмотреть на

υἰόν μου, ὅτι μονογενῆς μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει
сына моего, потому что единственный [у] меня есть, и вот дух берёт

αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγισ
его, и внезапно кричит, и сводит судорогами его с пеной и с трудом

ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβόν αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου
удаляется от него терзающий его; и я умолил учеников Твоих

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
чтобы они изгнали его, и не смогли. Ответивший же Иисус сказал,

ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ
О поколение безверное и развращённое, до когда буду у вас и

ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἰόν σου. 42 ἔτι δὲ
буду выдерживать вас? Приведи сюда сына твоего. Ещё же

προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν
подходящего его рванул его демон и свёл судорогой;

ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα
запретил же Иисус духу нечистому, и исцелил мальчика

καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ
и отдал его отцу его. Поражались же все на

μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
величие Бога. Всех же удивляющихся на всё которое Он делал

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς
Он сказал к ученикам Его, Положи́те вы в уши ваши

λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
слова́ эти, ведь Сын человека готовится быть предаваемым в рѹки

ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
людей. Они же не понимали слово это, и оно было

παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο
скрыто от них чтобы не ощутили они его, и они боялись

ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
спросить Его о слове этом. Вошло же рассуждение в

αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν
них, кто был бы больший [из] них. Же Иисус знающий

διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'
рассуждение сердца их взявший ребёнка поставил его около

ἑαυτῶ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ
Себя, и сказал им, Который если примет этого ребёнка для

ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν
имени Моего Меня принимает, и который если Меня примет принимает

ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν
Пославшего Меня; ведь меньший во всех вас пребывающий этот есть

μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ
велик. Ответивший же Иоанн сказал, Наставник, мы увидели кого-то в
ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ
имени Твоём изгоняющего демонов, и препятствовали ему потому что не
ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε,
следует с нами. Сказал же к нему Иисус, Не препятствуйте,
ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
который ведь не есть против вас за вас есть. Случилось же в
συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον
быть исполняемыми дни взятия наверх Его и Он лицо
ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ
утвердил идти в Иерусалим, и Он послал вестников перед
προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς
лицом Его. И пошедшие они вошли в село Самаритян, чтобы
ἐτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ ἔδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
приготовить Ему; и не приняли они Его, потому что лицо Его
ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ
было идущее в Иерусалим. Увидевшие же ученики Иаков и
Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ
Иоанн сказали, Господи, желаешь мы скажем [чтобы] огонь сошёл с

οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ
неба и истребил их? Повернувшийся же Он запретил им. И

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν
они пошли в другое село. И идущих их в пути сказал

τις πρὸς αὐτόν, Ἴκολουθήσω σοὶ ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν
кто-то к Нему, Последую [за] Тобой где если будешь идти. И сказал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
ему Иисус, Лисы норы имеют и птицы неба

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
гнёзда, же Сын человека не имеет где голову

κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἴκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,]
приклонить. Он сказал же к другому, Следуй [за] Мною. Он же сказал, Господи,

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 εἶπεν δὲ
разрешите мне ушедшему сначала похоронить отца моего. Он сказал же

αὐτῷ, Ἔφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν
ему, Оставь мёртвых похоронить своих мёртвых, ты же ушедший

διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἴκολουθήσω σοὶ,
возвещай Царство Бога. Сказал же и другой, Последую Тебе,

κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
Господи; сначала же разрешите мне проститься [с] которыми в доме моём.

62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον
Сказал же к нему Иисус, Никто положивший руку на плуг

καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
и смотрящий на которое сзади пригоден есть Царству Бога.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10

По Луке

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ
После же этого указал Господь других семьдесят два, и

ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ
послал их по два два перед лицом Его во всякий город и

τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν
место где готовился Он приходить. Он говорил же к ним, Ведь

θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ
жатва многая, же работники немногие; умолите итак Господина

θερισμοῦ ὅπως ἔργατας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ
жатвы чтобы работников Он вывел на жатву Его. Идите; вот

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάξετε βαλλάντιον,
посылаю вас как ягнят в середине волков. Не носите кошелёк,

μη πήραν, μη ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσηθε. 5 εἰς
не суму, не сандалии, и никого по пути поприветствуете. В

ἦν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6
который же если войдете дом, сначала говорите, Мир дому этому.

καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ
И если там будет сын мира, низойдет в покое на него мир ваш; если

δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες
же нет , на вас возвратиться. В самом же доме оставайтесь, едящие

καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν, ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
и пьющие которое у них, достоин ведь работник платы его.

μη μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἦν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε
Не переходите из дома в дом. И в который если город будете входить

καὶ δέχονται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς
и будут принимать вас, ешьте предлагаемое вам, и исцеляйте

ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
в нём больных, и говорите им, Приблизилось на вас Царство

θεοῦ. 10 εἰς ἦν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μη δέχονται ὑμᾶς,
Бога. В который же если город войдете и не будут принимать вас,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε, 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν
вышедшие на улицы его скажите, И пыль

κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν·
прилиплю [к] нам из гóрода вашего на нóги стяхиваем вам;

πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν
однако это знайте что приблизилось Царство Бога. Говорю вам

ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13
что Содому в день тот терпимее будет чем городу тому.

Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαιδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
Увы тебе, Хоразин; увы тебе, Вифсаида; потому что если в Тире и Сидоне

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
были [бы] осуществлены силы сделавшиеся в вас, давно в мешковине

καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
и пепле сидящие покаялись [бы] они. Однако Тиру и Сидону терпимее

ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ
будет на суде чем вам. И ты, Капернаум, не до неба

ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει,
будешь возвышен? До ада низойдешь. Слышавший вас Меня слушает,

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
и отвергающий вас Меня отвергает; же Меня отвергающий отвергает

ἀποστείλαντά με. 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
Пославшего Меня. Возвратились же семьдесят два с радостью

λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18

говорящие, Господи, и демоны подчиняются нам в имени Твоём.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Он сказал же им, Я видел Сатану как молнию с неба

πεσόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ

павшего. Вот Я дал вам власть ступать над змеями и

σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ

скорпионами, и над всей силой врага, и ничто вас нет не

ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,

повредит. Однако в этом не радуйтесь что дүхи вам подчиняются,

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν

радуйтесь же что имена ваши вписаны в небесах. В

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,

самый этот час Он возликовал в Духе Святом и сказал,

Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι

Признаюсь в любви Тебе, Отец, Господин неба и земли, потому что

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Ты скрыл это от мудрых и разумных, и Ты открыл это младенцам;

ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 22

да, Отец, потому что так доброе намерение сделалось перед Тобою.

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ

Всё Мне было предано от Отца Моего, и никто знает Кто есть

υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ

Сын если не Отец, и Кто есть Отец если не Сын и которому

ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς

если пожелает Сын открыть. И повернувшийся к ученикам

κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24

отдельно Он сказал, Блаженны глаzá видящие которое видите.

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ

Говорю ведь вам что многие пророки и цари пожелали увидеть которое

ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 25

вы видите и не увидели, и услышать которое слышите и не услышали.

Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί

И вот законник какой-то встал испытывающий Его говорящий, Учитель, что

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ

сделавший жизнь вечную унаследую? Он же сказал к нему, В

νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

Законе что написано? Как читаешь? Он же ответивший сказал,

Ἄγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ

Будешь любить Господа Бога твоего из всего сέρдца твоего и во всей

τῆ ψυχῆ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῆ ἰσχυί σου καὶ ἐν ὅλῃ τῆ διανοίᾳ σου, καὶ
душе́ твоей и во всей силе твоей и во всёμ разуме твоём, и

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης·
ближнего твоего как тебя самого. Он сказал же ему, Правильно ты ответил;

τοῦτο ποίει καὶ ζήση. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς
это делай и будешь жить. Он же желающий оправдать себя сказал к

τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Иисусу, И кто есть мой ближний? Воспринявший Иисус сказал,

Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς
Человек какой-то сходил из Иерусалима в Иерихо и [к] разбойникам

περίεπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον
попал, которые и раздевшие его и ударов наложившие ушли

ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ
оставившие полумёртвого. По случаю же священник какой-то сходил по

ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· 32 ὁμοίως δὲ καὶ
дороге той, и увидевший его прошёл другой стороной доро́ги; подобно же и

Λεvíτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
Левит случившийся по месту пришедший и увидевший

ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ'
прошёл другой стороной доро́ги. Самаритянин же какой-то путешествующий пришёл на

αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα

него и увидевший сжалился, и подошедший перевязал раны

αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον

его возливающий масло и вино, положивший же его на собственного

κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν

осла он привёл его в гостиницу и позаботился [о] нём. И на

αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν,

другой день вынувший он дал два динария содержанию гостиницы и сказал,

Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ

Позаботься [о] нём, и которое что-нибудь если израсходуешь сверх того я в

ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ

возвращаться меня отдам тебе. Кто [из] этих троих ближний кажется

σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ

тебе сделаться попавшего к разбойникам? Он же сказал,

ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ

Сделавший милость с ним. Сказал же ему Иисус, Иди и ты

ποιεῖ ὁμοίως. 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην

делай подобно. В же идти их Он вошёл в село

τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. 39 καὶ τῇδε

какое-то; женщина же какая-то именем Марфа приняла Его. И [у] этой вот

ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἦ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
была сестра называемая Мариам, которая и присевшая к ногам

τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ
Господа слушала слово Его. Же Марфа заботилась о

πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ
многом служении; представшая же она сказала, Господи, не заботит Тебя что

ἀδελφῇ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι
сестра моя одну меня оставила прислуживать? Скажи итак ей чтобы мне

συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,
она помогла. Ответивший же сказал ей Господь, Марфа Марфа,

μεριμνῶς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριάμ γὰρ
заботишься и беспокоишься о многом, [в] одном же есть нужда; Мариам ведь

τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
добрую долю выбрала ту, которая не будет отнята [у] неѐ.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11

По Лукe

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς

И случилось в быть Его в месте каком-то молящегося, когда

ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον

Он прекратил, сказал кто-то [из] учеников Его к Нему, Господи, научи

ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2

нас молиться, как и Иоанн научил учеников его.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ

Он сказал же им, Когда будете молиться, говорите, Отец, пусть будет освящено

ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον

имя Твоё; пусть придёт Царство Твоё; хлеб наш насущный

δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ

давай нам каждый день; и прости нам грехи наши, и ведь

αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

сами прощаем всякому имеющему долг нам; и не введи нас в искушение.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύεται

И Он сказал к ним, Кто из вас будет иметь друга и пойдёт

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6

к нему [в] полночь и скажет ему, Друг, дай займы мне три хлеба,

ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ

так как друг мой прибыл с дороги ко мне и не имею которое

παραθήσω αὐτῷ· 7 κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους

я предложил бы ему; и тот изнутри ответивший скажет, Не мне утруждения

πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην
доставляй; уже́ дверь закрыта, и дети мои со мной на постели

εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ
есть; не могу вставший дать тебе. Говорю вам, если и не даст ему

ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
вставший из-за быть друга его, из-за же назойливости его поднявшийся

δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. 9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
даст ему [в] скольком нуждается. И Я вам говорю, просите, и будет дано

ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 10 πᾶς γὰρ ὁ
вам; ищите, и найдёте; стучите, и будет открыто вам. Всякий ведь

αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ή]σεται. 11
просящий получает, и ищущий находит, и стучащему будет открыто.

τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν
Кого же из вас отца попросит сын рыбу, и вместо рыбы змею

αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ οὖν
ему подаст? Или и попросит яйцо, подаст ему скорпиона? Если итак

ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
вы злые пребывающие знаете дары добрые давать детям вашим,

πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς
скольким более Отец Который с неба даст Духа Святого

αἰτοῦσιν αὐτόν. 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν·
просящим Его. И Он был изгоняющий демона, и он был немой;

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ
случилось же демона вышедшего заговорил немой. И удивились

ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
толпы; некоторые же из них сказали, В Веельзевуле начальнике

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
демонов изгоняет демонов; другие же испытывающие знамение с неба

ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν
искали от Него. Он же знающий их размышления сказал

αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ
им, Всякое царство на себя само разделённое опустошается, и дом на

οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς
дом падает. Если же и Сатана на самого себя был разделён, как

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με
будет стоять царство его? Потому что говорите в Веельзевуле изгонять Меня

τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
демонов. Если же Я в Веельзевуле изгоняю демонов, сыновья

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ
ваши в ком изгоняют? Из-за этого они ваши судьи будут. Если же

ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
в персте Бога Я изгоняю демонов, то достигло на вас

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ
Царство Бога. Когда сильный вооружённый будет хранить свой

αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ
двор, в покое есть имущество его; когда же сильнейший его

ἐπελθὼν νικήσει αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἧ
наступивший победит его, всё оружие его берёт относительно которого

ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ'
он был убеждён, и добычу его раздаёт. Не сущий со Мной против

ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
Меня есть, и не собирающий со Мной расточает. Когда нечистый

πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
дух выйдет из человека, проходит через безводные места ищущий

ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον, [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου
покой, и не находящий, тогда говорит, Возвращусь в дом мой

ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26
откуда я вышел; и пришедший находит выметенный и убранный.

τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ,
Тогда отправляется и забирает других д'ухов злейших себя семь,

καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
и вошедшие обитают там, и делаются последние человека того

χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά
хуже первых. Случилось же в говорить Его это поднявшая

τις φωνὴν γυνῆ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ
какая-то голос женщина из толпы¹ сказала Ему, Блаженна утроба

βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν
выносившая Тебя и сосцы которые Ты сосал. Он же сказал, Коль же

μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ
блаженны слышащие слово Бога и хранящие. Же

ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ
толп собирающихся Он начал говорить, Поколение это поколение злое

ἔστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον
есть; знамение ищет, и знамение не будет дано ему если не знамение

Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶ τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται
Ионы. Как ведь сделался Иона Ниневитянам знамение, так будет

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεῇ ταύτῃ. 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται
и Сын человека поколению этому. Царица юга будет поднята

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς·
в суде с мужами поколения этого и осудит их;

ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
потому что она пришла от пределов земли услышать мудрость

Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευῖται
Соломона, и вот более Соломона здесь. Мужья Ниневитяне

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν
встанут на суд с поколением этим и осудят

αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλείον Ἰωνᾶ
его; потому что покаялись они на проповедь Ионы, и вот более Ионы

ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον]
здесь. Никто светильник зажёгший в тайник ставит и не под модий

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. 34 ὁ
но на подсвечник, чтобы входящие свет видели.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς
Светильник тела есть глаз твой. Когда глаз твой простой

ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ
будет, и всё тело твоё светлое есть; когда же злой будет, и

σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
тело твоё тёмное. Смотри итак не свет который в тебе тьма есть.

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
Если итак тело твоё всё светлое, не имеющее долю какую-нибудь

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ
тёмную, будет светлое всё как когда светильник сверканием

φωτίζει σε. 37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἔρωτ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως
будет освещать тебя. В же произнести просит Его фарисей чтобы

ἀριστήση παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν
Он пообедал у Него; вошедший же Он возлѣг. Же фарисей увидевший

ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ
удивился что не сначала умылся Он перед обедом. Сказал же

κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
Господь к нему, Теперь вы фарисеи извне чаши и

τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
блюда очищаете, же внутри вас полнится грабительства и зла.

40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
Неразумные, [разве] не сделавший которое извне и которое внутри сделал?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.
Однако сущее внутри дайте милостыню, и вот всё чистое вам есть.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ
Но увы вам фарисеям, потому что отдаёте в десятину мяту и

τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην
руту и всякий овощ, и минуετε суд и любовь

τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
Бога; это же надлежало сделать и то не упустить. Увы вам

Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
фарисеям, потому что любите первое сидение в синагогах и

τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς
приветствия на рыночных площадях. Увы вам, потому что вы есть как

τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ
гробницы незаметные, и люди ходящие наверху не

οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε,
знают. Ответивший же кто-то [из] законников говорит Ему, Учитель,

ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς
это говорящий и нас оскорбляешь. Он же сказал, И вам законникам

οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ
увы, потому что нагружаете людей грузами неудобноносимыми, и сами

ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν,
одним [из] пальцев ваших не прикасаетесь к этим грузам. Увы вам,

ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
потому что строите гробницы пророков, же отцы ваши

ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις
убили их. Поэтому свидетели вы есть и соглашаетесь с делами

τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ
отцов ваших, потому что они ведь убили их вы же

οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἐπεμψὼ εἰς
стройте. Из-за этого и мудрость Бога сказала, Пошлю на

αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ
них пророков и апостолов, и из них будут убивать и

διώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ
будут преследовать, чтобы была взыскана кровь всех пророков

ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος
пролитая от основания мира от поколения этого, от крови

Ἰαβὲλ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
Авеля до крови Захарии погибшего между жертвенником и

τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ
домом; да, говорю вам, будет взыскана от поколения этого. Увы

ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ
вам законникам, потому что вы взяли ключ знания; сами не

εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κάκειθεν ἐξεληθόντος
вошли вы и входящим вы воспрепятствовали. И оттуда вышедшего

αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
Его начали книжники и фарисеи ужасно приступать и

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαι

выспрашивать Его о весьма многом, подстерегающие Его [чтобы] уловить

τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

что-нибудь из уст Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12

По Луке

1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
В которое [время] собранных десятков тысяч [из] толпы, так что

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,
топтали друг друга, Он начал говорить к ученикам Его сначала,

Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν
Удерживайте себя от закваски, той, которая есть лицемерие,

Φαρισαίων. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
фарисеев. Ничто же совершенно сокровенное есть которое не откроется,

καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ
и тайное которое не будет узно. Из-за которых сколько в темноте

εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν
вы сказали в свете будет услышано, и которое к уху вы произнесли в

τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις
комнатах будет возвещено на крышах. Говорю же вам друзьям

μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
Моим, не устрашитесь от убивающих тело и после этого не

ἐχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα
имеющих большее что-нибудь сделать. Покажу же вам кого

φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν
вы устрашитесь; устрашитесь которого после убить имеющего власть ввергнуть

εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ πέντε στρουθία
в геенну; да, говорю вам, этого устрашитесь. [Разве] не пять воробьёв

πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον
продаются [за] ассария два? И один из них не есть забытый перед

τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ
Богом. Но и волосы головы¹ вашей все сосчитаны. Не

φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
бойтесь; [от] многих воробьёв отличается. Говорю же вам, всякий который если

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
признает во Мне перед людьми, и Сын человека

ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός
признает в нём перед ангелами Бога; же отвергнувший

με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
Меня перед людьми будет отвергнут перед ангелами

θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
Бога. И всякий который скажет слово на Сына человека,

ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ
будет прощено ему; же на Святого Духа произнесшему хулу не

ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς
будет прощено. Когда же будут вводить вас на синагоги и

ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσηθε ἢ
начальства и власти, не позаботьтесь как или что вы оправдались бы или

τί εἶπητε· 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
что вы сказали бы; ведь Святой Дух будет учить вас в этот час

ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,
которое надлежит сказать. Сказал же кто-то из толпы Ему, Учитель,

εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν
скажи брату моему разделить со мной наследство. Он же сказал

αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 εἶπεν
ему, Человек, кто Меня поставил судью или делителя на вас? Сказал

δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
же к ним, Смотрите и берегитесь от всякого стяжательства, потому что

οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
не в изобиловать [у] кого-нибудь жизнь его есть из имуществ

αὐτῷ. 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἄνθρωπου τινὸς
его. Сказал же притчу к ним говорящий, Человека какого-то

πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ
богатого принесла хороший урожай земля. И рассуждал в себе самом

λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18
говорящий, Что сделаю, потому что не имею где я собрал бы плоды мои?

καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
И он сказал, Это сделаю; разрушу мои хранилища и большие

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, 19 καὶ
построю, и соберу там всю пшеницу и добро моё, и

ἔρω τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά·
скажу душе моей, Душа, имеешь многое добро лежащее на годы многие;

ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων,
отдыхай, поешь, попей, веселись. Сказал же ему Бог, Неразумный,

ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας,
этой ночью душу твою требуют назад от тебя; которое же ты приготовил,

τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. 22
кому будет? Так копящий себе самому и не в Бога богатеющий.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
Он сказал же к ученикам Его, Из-за этого говорю вам, не заботьтесь

τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 ἢ γὰρ ψυχὴ
[ο] жизни что вы съели [бы], и не [ο] теле что вы надели [бы]. Ведь жизнь

πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 κατανοήσατε τοὺς
больше есть пищи и тело одежды. Рассмотрите

κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ
воронов что не сеют и не жнут, [у] которых не есть кладовая и не

ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν
хранилище, и Бог питает их; скольким более вы отличаетесь

πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
[от] птиц. Кто же из вас заботящийся может к росту его

προσθεῖναι πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
прибавить локоть? Если итак и не наименьшее можете, что об

λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπι
остальных [нуждах] заботитесь? Рассмотрите лилии как они растут; не трудятся

οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
и не прядут; говорю же вам, и не Соломон во всей славе его

περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον
оделся как одна [из] этих. Если же в поле траву сущую сегодня,

καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον
а завтра в печь бросаемую Бог так облачает, скольким более

ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε,
вас, маловеры. И вы не ищите что вы съели [бы] и что вы выпили [бы],

καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν·
и не тревожьтесь; это ведь всё народы мира разыскивают;

ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν
ваш же Отец знает что нуждаетесь [в] этом. Однако ищите

βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν
Царство Его, и это будет приложено вам. Не бойся, малое

ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33
стадо, потому что счёл за благо Отец ваш дать вам Царство.

Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς
Продайте имущество ваше и дайте милостыню; сделайте сами себе

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου
кошельки не старящиеся, сокровище неисчерпаемое в небесах, где

κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σῆς διαφθείρει· 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
вор не приближается и не моль уничтожает; где ведь есть сокровище

ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες
ваше, там и сердце ваше будет. Пусть будут ваши бёдра

περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
опоясанные и светильники горящие, и вы подобны людям

προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύση ἐκ τῶν γάμων,
ожидающим господина своего когда возвратится со свадебных торжеств,

ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ
чтобы прибывшего и постучавшегося тотчас они открыли ему. Блаженны

δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω
рабы те, которых пришедший господин найдёт бодрствующих; истинно говорю

ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
вам что опояшется и усадит их и подошедший будет служить им.

38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθη καὶ εὕρη οὕτως,
Если во второй если в третьей страже придёт и найдёт так,

μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης
блаженны есть те. Это же знайте что если знал [бы] хозяин дома

ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον
[в] какой час вор приходит, не допустил [бы] подкопать дом

αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ
его. И вы делайтесь готовы, потому что [в] которой час не полагаете

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν
Сын человека приходит. Сказал же Пётр, Господи, к нам

παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς
притчу эту говоришь или и ко всем? И сказал Господь, Кто

ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ
итак есть верный управляющий разумный, которого поставит господин над

τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ
прислугой его давать в срок меру хлеба? Блажен

δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως· 44
раб тот, которого пришедший господин его найдёт делающего так;

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
истинно говорю вам что над всем имуществом его поставит его.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος
Если же скажет раб тот в сердце его, Медлит господин

μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε
мой приходить, и начнёт бить слуг и служанок, есть

καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ
и пить и напиваться, придёт господин раба того в день

ἧ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
[в] который не ожидает и в час [в] который не знает, и рассечёт надвое

αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ
его и долю его с неверными положит. Тот же

δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ
раб узнавший волю господина его и не приготовивший или

ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ μὴ
сделавший по воле его будет высечен многими [ударами]; же не

γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ
узнавший, сделавший же достойное ударов, будет высечен немногими [ударами]. Всякому

δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζήτηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ
же которому дано многое, многое будет взыскано от него, и которому

παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ
предложили многое, большее потребуют [у] него. Огонь Я пришёл бросить на

τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα δὲ ἔχω
землю, и что хочу если уже он был [бы] зажжён. Крещением же имею

βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ. 51
быть крещённым, и как страдаю до которого [времени] будет совершено.

δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ'
Полагаете что мир Я прибыл дать на земле? Нет, говорю вам, но

ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ
скорее разделение. Будут ведь от ныне пять в одном доме

διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 53 διαμερισθήσονται πατὴρ
разделённые, три на двоих и два на троих, будут разделены отец

ἐπὶ υἱῶν καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν
на сына и сын на отца, мать на дочь и дочь на

μητέρα, πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. 54

мать, свекровь на невестку её и невеста на свекровь.

Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ
Говорил же и толпам, Когда увидите облако восходящее на

δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν
западе, тотчас говорите что Дождь приходит, и делается так; и когда

νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ
южный ветер дующий, говорите что Зной будет, и делается. Лицемеры,

πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ
лицо земли и неба знаете распознавать, время же

τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ
это как не знаете распознавать? Что же и от себя не судите

δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν
справедливое? Когда ведь идёшь с противником твоим к начальнику, в

τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς
пути дай дело быть избавленным от него, чтобы не он приволок тебя к

τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε
судье, и судья тебя предаст исполнителю, и исполнитель тебя

βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον
бросит в тюрьму. Говорю тебе, нет не выйдешь оттуда пока и последнюю

λεπτὸν ἀποδώσῃς.

лепту отдашь.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13

По Луке

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
Присутствовали же некоторые в это же время сообщаящие Ему о

τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2
галилеянах которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἀμαρτωλοὶ
И ответивший Он сказал им, Полагаете что Галилеяне эти грешные

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχί,
сверх всех Галилеян сделались, потому что это претерпели? Нет,

λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι
говорю вам, но если не будете каяться все подобно погибнете. Или те

οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν
восемнадцать на которых упала башня в Силоаме и убила

αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφείλεται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
их, полагаете что они должники сделались сверх всех людей

τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε
населяющих Иерусалим? Нет, говорю вам, но если не будете каяться

πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε. 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκῆν
все так же погибнете. Он говорил же эту притчу; Смоковницу

εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν
имел некто посаженную в винограднике его, и пришёл ищущий плод

ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου τρία ἔτη
на ней и не нашёл. Сказал же к виноградарю, Вот три года

ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ
с которого [времени] прихожу ищущий плод на смоковнице этой и не

εὐρίσκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ
нахожу. Сруби итак её; зачем и землю делает праздною? Он же

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως
ответивший говорит ему, Господин, оставь её и этот год, до

οὗτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια· 9 κἂν μὲν ποιήσῃ
которого [времени] вскопаю вокруг неё и положу удобрения; если ведь сделает

καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων
плод в будущем; если же нет, срубишь её. Он был же учащий

ἐν μι τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα
в одной [из] синагог в субботах. И вот женщина дух

ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
имеющая болезни лет восемнадцать, и была согбенная и не могущая

ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν
разогнуться в совершенно. Увидевший же её Иисус подозвал

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν
и сказал ей, Женщина, ты освобождена [от] болезни твоей, и возложил

αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
[на] неё руки; и тотчас она была выпрямлена, и славилась Бога.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
Ответивший же архисинагог, негодующий что [в] субботу исцелил

ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἑξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
Иисус, говорил толпе что Шесть дней есть в которые надлежит

ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
работать; в них итак приходящие исцеляйтесь и не [в] день

σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος
субботы. Ответил же ему Господь и сказал, Лицемеры, каждый

ύμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λυεῖ τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ
[из] вас [в] субботу [разве] не отвязывает быка его или осла от

τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν,

яслей и отведший поит? Эту же дочь Авраама сущую,

ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει

которую связал Сатана вот десять и восемь лет, [разве] не надлежало

λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ

быть развязанной от уз этих [в] день субботы? И

ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς

это говорящего Его стыдились все противостоящие Ему, а вся

ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

толпа радовалась при всех славных [делах] осуществляемых от Него.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίτι ὁμοιώσω

Он говорил итак, Чему подобно есть Царство Бога, и чему Я уподобил бы

αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς

его? Подобно есть зерну горчицы, которое взявший человек бросил в

κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ

сад свой, и оно выросло и сделалось в дерево, и птицы

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι

неба поселились в ветвях его. И опять Он сказал, Чему

ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα

Я уподобил бы Царство Бога? Подобно есть закваске, которую взявшая

γυνή [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ
женщина спрятала в муки сата три пока не было заквашено всё. И

διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς
Он проходил по городам и сёлам учаций и путь совершающий в

Ἱεροσόλυμα. 23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ
Иерусалим. Сказал же кто-то Ему, Господи, или немногие спасаемые? Он же

εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἄγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,
сказал к ним, Боритесь [чтобы] войти через узкую дверь,

ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ'
потому что многие, говорю вам, будут искать войти и не смогут. От

οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ
которого [времени] встанет хозяин дома и закроет дверь, и

ἄρξεσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν·
начнёте вне стоять и стучать [в] дверь говорящие, Господи, открой нам;

καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε
и ответивший скажет вам, Не знаю вас откуда вы есть. Тогда начнёте

λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
говорить, Мы съели еду перед Тобой и мы выпили питьё, и на улицах

ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ·
наших Ты дал учение; и скажет говорящий вам, Не знаю вас откуда вы есть;

ἀπόσπῃτε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς

отступите от Меня, все работники неправедности. Там будет плач

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

и скрежет зубов, когда увидите Авраама и Исаака и Иакова

καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους

и всех пророков в Царстве Бога, вас же выбрасываемых

ἔξω. 29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου

вон. И придут от востока и запада и от севера и юга

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι

и возлягут в Царстве Бога. И вот есть последние

οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν

которые будут первые, и есть первые которые будут последние. В

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ

этот же час подошли некоторые фарисеи говорящие Ему, Выйди и

πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν

иди отсюда, потому что Ирод желает Тебя убить. И Он сказал

αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ

им, Пошедшие скажите лисе этой, Вот изгоняю демонов и

ιάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33

исцеления совершаю сегодня и завтра, и [на] третий [день] заканчиваю.

πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,

Однако надлежит Меня сегодня и завтра и [на] следующий [день] идти,

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερουσαλήμ

потому что не допускается пророка погибнуть вне Иерусалима. Иерусалим

Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς

Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου

посланных к нему, сколько раз Я пожелал собрать детей твоих

ὡς τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ

каким образом птица своё потомство под крылья, и не

ἠθελήσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ

пожелали вы. Вот оставляется вам дом ваш. Говорю же вам, нет не

ἴδητέ με ἕως [ῆξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι

увидите Меня пока придёт когда скажете, Благословен Приходящий в имени

κυρίου.

Господа.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 14

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν]

И случилось в прийти Его в дом кого-то [из] начальников

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2

фарисеев [в] субботу съесть хлеб и они были наблюдающие [за] Ним.

καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ

И вот человек какой-то был больной водянкой перед Ним. И

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,

ответивший Иисус сказал к законникам и фарисеям говорящий,

Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ ἤσυχασαν. καὶ

Позволяется [в] субботу исцелить или нет? Они же промолчали. И

ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν,

взявший Он исцелил его и отпустил. А к ним Он сказал,

Τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει

Кого [из] вас сын или бык в колодець упадѣт, и [разве] не тотчас вытащит

αὐτόν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς

его в день субботы? И не смогли ответить на

ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς

это. Он говорил же к приглашённым притчу, замечающий как

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 8 Ὅταν κληθῆς ὑπό

первые ложа они выбирали, говорящий к ним, Когда будешь приглашѣн

τινος εἰς γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
кем-нибудь на свадебные торжества, не возляг на первое ложе, чтобы не

ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ
более почтенный тебя был приглашённый им, и пришедший который тебя и

αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ
его позвавший скажет тебе, Дай этому место, и тогда начнёшь с

αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς
позором последнее место занимать. Но когда будешь приглашён пошедший

ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ
возляг на последнее место, чтобы когда придёт пригласивший тебя он сказал

σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων
тебе, Друг, продвись выше; тогда будет тебе слава перед всеми

τῶν συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
[из] совозлежащих тебе. Потому что всякий возвышающий самого себя

ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ
будет принижен и принижающий самого себя будет возвышен. Говорил же и

τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
пригласившему Его, Когда будешь делать обед или ужин, не зови

τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
друзей твоих и не братьев твоих и не родственников твоих и не

γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται
соседей богатых, чтобы не и они в ответ позвали тебя и случилось

ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς,
воздаяние тебе. Но когда угощение будешь делать, приглашай нищих,

ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
калек, хромым, слепых; и блажен будешь, потому что не имеют

ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
воздать тебе, будет воздано ведь тебе в воскресении праведных.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
Услышавший же кто-то [из] совозлежущих это сказал Ему, Блажен

ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
тот, который будет есть хлеб в Царстве Бога. Он же сказал ему,

Ἴσθῆτος τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς, 17 καὶ
Человек некий делал ужин большой, и призвал многих, и

ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις,
послал раба его [в] час ужина сказать приглашенным,

Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες
Приходите, потому что уже готово есть. И они начали как один все

παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην
просить извинения. Первый сказал ему, Поле я купил и имею необходимость

ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 19 καὶ ἕτερος
вышедший увидеть его; прощу тебя, имей меня извинённого. И другой

εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ
сказал, Пар быков я купил пять и иду испытать их; прощу

σε, ἔχε με παρητημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ
тебя, имей меня извинённого. И другой сказал, Женщину я взял в жёны и из-за

τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ
этого не могу прийти. И прибывший раб сообщил

κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ
господину его это. Тогда разгневанный хозяин дома сказал рабу

αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς
его, Выйди быстро на улицы и переулки города, и

πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 καὶ εἶπεν
нищих и калек и слепых и хромых введи сюда. И сказал

ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ
раб, Господин, сделалось которое ты приказал, и ещё место есть. И

εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ
сказал господин к рабу, Выйди к дорогам и изгородям и

ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
заставь войти, чтобы был наполнен мой дом; говорю ведь вам что

οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου. 25

никто [из] мужчин тех приглашённых вкусит моего ужина.

Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Шли вместе же [с] Ним толпы многие, и Он повернувшись сказал к ним,

26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ

Если кто-либо приходит ко Мне и не ненавидит отца своего и

τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς

мать и жену и детей и братьев и

ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 27

сестёр, ещё и душу свою, не может быть Мой ученик.

ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ

Тот, который не несёт крест свой и приходит за Мной не

δύναται εἶναί μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι

может быть Мой ученик. Кто ведь из вас желающий башню построить

οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

[разве] не сначала севший подсчитывает расход, ли имеет для завершения?

29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες

Чтобы не положившего его основание и не могущего закончить все

οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος

видящие начали [над] ним глумиться говорящие что Этот человек

ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 ἢ τίς βασιλεὺς
начал строить и не смог закончить. Или какой царь

πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
идуший [с] другим царём вступить в войну не севший сначала

βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
посоветуется ли сильный он есть в десяти тысячах встретить с двадцатью

χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος
тысячами приходящего на него? Если же нет, ещё его далеко сущего

πρεσβείαν ἀποστείλας ἔρωτ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ
посольство пославший просит которое к миру. Так итак всякий из

ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ υπάρχουσιν οὐ δύναται
вас который не отказывается от всего своего имущества не может

εἶναί μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας
быть Мой ученик. Хороша итак соль; если же и соль

μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν
будет сделана глупой, в чём будет приправлена? И не в землю и не в удобрение

εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
пригодна есть; вон бросают её. Имеющий уши слышать пусть слышит.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15

По Луке

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ

Были же [κ] Нему приближающиеся все сборщики податей и грешные

ἀκούειν αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες

слушать Его. И роптали фарисеи и книжники говорящие

ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς

что Этот грешников принимает и ест с ними. Он сказал же к

αὐτοῦς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων

ним притчу эту говорящий, Какой человек из вас имеющий

ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα

сто овец и потерявший из них одну не оставляет девяносто

ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὗρη αὐτό; 5 καὶ

девять в пустыне и отправляется за пропавшей пока найдёт её? И

εὐρών ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν

нашедший возлагает на плечи его радующийся, и пришедший в

οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε

дом созывает друзей и соседей говорящий им, Порадуйтесь со

μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν ὅτι

мной, потому что я нашёл овцу мою пропавшую. Говорю вам что

οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ
так радость в небе будет об одном грешном кающемся чем о

ἐνενηκόντα ἐννέα δίκαιοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἦ τίς
девяносто девяти праведных которые не нужду имеют покаяния. Или какая

γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει
женщина драхм имеющая десять, если потеряет драхму одну, [разве] не зажигает

λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὔρη; 9 καὶ
свотильник и метёт дом и ищет старательно пока не найдёт? И

εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτε μοι,
нашедшая созывает подруг и соседей говорящая, Порадуйтесь со мной,

ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται
потому что я нашла драхму которую потеряла я. Так, говорю вам, делается

χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. 11
радость перед ангелами Бога об одном грешном кающемся.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
Сказал же, Человек какой-то имел двух сыновей. И сказал младший

αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ
[из] них отцу, Отец, дай мне причитающуюся часть имущества. Он же

διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν
разделил им состояние. И после не многих дней собравший

πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν

всё младший сын удалился в страну дальнюю, и там он расточил

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα

имущество его живущий распутно. Потратившего же его всё

ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

случился голод сильный по стране той, и он начал нуждаться.

15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ

И пошедший он пристал [к] одному [из] граждан страны той, и

ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ ἐπεθύμει

он послал его в поля его пасти свиней; и он желал

χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου

насытиться от рожков которые ели свиньи, и никто давал

αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου

ему. В себя же пришедший он сказал, Сколько работники отца моего

περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς

имеют в изобилии хлеба, я же [от] голода здесь погибаю. Вставший

πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς

пойду к отцу моему и скажу ему, Отец, я согрешил против

τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου·

неба и перед тобой, уже не есть я достоин быть названным сын твой;

ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς
сделай меня как одного [из] работников твоих. И вставший он пошёл к

τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ
отцу своему. Ещё же его вдали отстоящего увидел его отец

αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
его и сжалился и побежавший пал на шею его и

κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῶ, Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν
поцеловал его. Сказал же сын ему, Отец, согрешил я против

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. 22
неба и перед тобой, уже не есть я достоин быть названным сын твой.

εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολήν τὴν
Сказал же отец к рабам его, Быстро вынесите одеяние

πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
первое и оденьте его, и дайте перстень на руку его и

ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
сандалии на ноги, и ведите телёнка откормленного,

θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς
заколите и съевшие давайте повеселимся, потому что этот сын мой мёртвый

ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25
был и ожил, был погибший и найден. И они начали веселиться.

Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῶ· καὶ ὡς ἐρχόμενος
Был же сын его старший в поле; и когда приходящий

ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ
он приблизился [к] дому, услышал музыку и танцы, и

προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἶη ταῦτα. 27 ὁ
подозвавший одного [из] слуг спрашивал что было бы это. Он

δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
же сказал ему что Брат твой пришёл, и заколол отец твой

μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28
телёнка откормленного, потому что здравствующего его он получил.

ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
Он разгневался же и не желал войти. Же отец его вышедший

παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἴδού τοσαῦτα
просил его. Он же ответивший сказал отцу его, Вот столько

ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε
лет служу тебе и никогда заповедь твою я преступил, и мне никогда

ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱὸς
ты дал козлёнка чтобы с друзьями моими я повеселился; когда же сын

σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας
твой этот проевший твоё состояние с развратницами пришёл, ты заколол

αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
ему откормленного телёнка. Он же сказал ему, Дитя, ты всегда

μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ
со мной есть, и всё моё твоё есть; возвеселиться же и

χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,
обрадоваться надлежало, потому что брат твой этот мёртвый был и ожил,

καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

и погибший и найден.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16

По Луке

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς
Он говорил же и к ученикам, Человек некий был богатый который

εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ
имел домоправителя, и этот был обвинён [перед] ним как расточающий

ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω
имущество его. И позвавший его сказал ему, Что это я услышал

περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι
о тебе? Отдай отчёт управления домом твоим, не ведь можешь ужé

οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ
управлять домом. Сказал же в себе самом управляющий, Что сделаю, потому что

κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,
господин мой отнимает управление домом от меня? Копать не могу,

ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
просить стыжусь. Я узнал что сделаю, чтобы когда буду отставлен от

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 καὶ προσκαλεσάμενος
управления домом приняли меня в дома́ их. И подозвавший

ἓνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,
одного каждого [из] должников господина своего говорил первому,

Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους
Сколь большой имеешь долг господину моему? Он же сказал, Сто батов

ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως
масла. Он же сказал ему, Прими твою расписку и севший быстро

γράψον πενήκοντα. 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις;
напиши пятьдесят. Затем [к] другому сказал, Ты же сколь большой имеешь долг?

ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα
Он же сказал, Сто ко́ров пшеницы. Говорит ему, Прими твою расписку

καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς
и напиши восемьдесят. И похвалил господин домоправителя

ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
неправедности потому что разумно он сделал; потому что сыновья́ века

τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν
этого более разумны сверх сыновей света для поколения

ἐαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ
своего есть. И Я вам говорю, сами себе сделайте друзей из

μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
мамоны неправедности, чтобы когда исчезнет они приняли вас в вечные

σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν
жилица. Верный в наименьшем и во многом верный есть, и который в

ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ
наименьшем неправедный и во многом неправеден есть. Если итак в

ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεῦσει; 12
неправедной мамоне верные не сделались вы, истинное кто вам доверит?

καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
И если в чужом верные не сделались вы, ваше кто вам даст?

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοῖν κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα
Никакой слуга может двум господам служить; или ведь одного

μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ
будет ненавидеть, а другого будет любить, или одного будет держаться, а

ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν καὶ μαμων. 14 Ἦκουον δὲ
другим будет пренебрегать. Не можете Богу служить и мамоне. Слышали же

ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμκτῆρίζον αὐτόν.
это всё фарисеи сребролюбивые пребывающие, и высмеивали Его.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν
И Он сказал им, Вы есть оправдывающие себя самих перед

ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν
людьми, же Бог знает сердца¹ ваши; потому что которое в

ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
людях высокое мерзость перед Богом. Закон и Пророки

μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
до Иоанна; от тогда Царство Бога благовозвещается и всякий в

αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκόπωτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
него силой прорывается. Легче же есть небо и землю

παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
миновать чем Закона одной черте пропасть. Всякий отпускающий

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην
жену его и берущий в жены другую прелюбодействует, и отпущенную

ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν
от мужа берущий в жены прелюбодействует. Человек же некий был

πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν
богатый, и надевал порфиру и виссон веселящийся каждый день

λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν
светло. Нищий же какой-то именем Лазарь был брошен к

πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν
воротам его покрытый язвами и желающий насытиться от

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
падающих со стола богача; но и псы приходящие

ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ
лизали раны его. Случилось же умереть нищего и

ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν
быть перенесённым его ангелами на лоно Авраама; умер

δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς
же и богатый и был погребён. И в аду поднявший

ὀφθαλμούς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
глаз^α его, пребывающий в муках, видит Авраама из далека и

Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
Лазаря на лоне его. И он позвавший сказал, Отец

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ
Авраам, помилуй меня и пошли Лазаря чтобы он окунул конец

δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξη τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι

пальца его [в] воду и охладил язык мой, потому что мучусь

ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες

в пламени этом. Сказал же Авраам, Дитя, вспомни что ты получил

τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ

доброе твоё в жизни твоей, а Лазарь подобно зло; теперь же

ᾧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ

здесь утешается ты же мучишься. И во всём этом между нами и

ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς

вами пропасть великая утверждена, чтобы желая перейти отсюда к вам

μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε

не могли, и не оттуда к нам переходили. Он сказал же, Прошу тебя

οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, 28 ἔχω

итак, отец, чтобы ты послал его в дом отца моего, имею

γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ

ведь пять братьев, чтобы он свидетельствовал им, чтобы не и они

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἐχουσι

пришли в место это мучения. Говорит же Авраам, Имеют

Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί,

Моисея и Пророков; пусть послушают их. Он же сказал, нет,

πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς
отец Авраам, но если кто-то из мёртвых пойдёт к ним

μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ
покаются. Он сказал же ему, Если Моисея и Пророков не

ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.
слышат, и не если кто-либо из мёртвых будет воскрешён будут убеждены.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17

По Луке

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ
Он сказал же к ученикам Его, Невозможно есть

σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ
разочарованиям в вере не прийти, однако увы через которого приходят; приносит пользу

αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται
ему если камень мельничный находится вокруг шеи его и он брошен

εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα. 3
в море чем чтобы он отвратил от веры [из] малых этих одного.

προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν
Удерживайте себя. Если согрешит брат твой упрекни его, и если

μετανοήση ἄφες αὐτῷ· 4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σέ
покается прости ему; и если семь раз [в] день согрешит против тебя

καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ
и семь раз обратится к тебе говорящий, Каюсь, простишь ему. И

εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος,
сказали апостолы Господу, Прибавь нам веру. Сказал же Господь,

Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ
Если вы имели [бы] веру как зерно горчицы, вы говорили [бы] шелковице

[ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ
этой, Будь вырвана с корнем и будь посажена в море; и

ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
она послушалась [бы] вас. Кто же из вас раба имеющий пашущего или

ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν
пашущего, который вошедшему с поля скажет ему, Тотчас подошедший

ἀνάπεσε, 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
возляг, но [разве] не скажет ему, Приготовь что-нибудь поужинаю, и

περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι
опоясавшийся служи мне пока поем и выпью, и после этого будешь есть

καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ
и будешь пить ты? Не имеет благодарность [к] рабу потому что он сделал

διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
приказанное? Так и вы, когда сделаете всё приказанное вам,

λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν. 11
говорите что Рабы негодные мы есть, которое мы имели долг сделать мы сделали.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ
И случилось в идти в Иерусалим и Он проходил через
μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην
середину Самарии и Галилеи. И входящего Его в какое-то село

ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ
встретились Ему десять прокажѐнных мужчин, которые стали вдали, и

αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν
они подняли голос говорящие, Иисус Наставник, помилуй нас. И увидевший

εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο
Он сказал им, Пошедшие покажите себя самих священникам. И случилось

ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
в уходить их они были очищены. Один же из них, увидевший что

ιάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
был исцелѐн, возвратился с голосом громким прославляющий Бога, и

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς
пал на лицо у ног Его благодарящий Его; а он

ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα
был самаритянин. Ответивший же Иисус сказал, [разве] не десять

ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες
были очищены? Же девять где? [Разве] не были найдены они возвратившиеся

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ,
воздать славу Богу если не иноплеменник этот? И Он сказал ему,

Ἄναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
Вставший иди; вера твоя спасла тебя. Спрошенный же от

Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ
фарисеев когда приходит Царство Бога Он ответил им и сказал, Не

ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε·
приходит Царство Бога с наблюдением, и не скажут, Вот здесь;

ἢ, Ἐκεῖ· ἰδου γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 Εἶπεν δὲ
или, Там; вот ведь Царство Бога внутри вас есть. Он сказал же

πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν
к ученикам, Придут дни когда пожелаете один [из] дней

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου
Сына человека увидеть и не увидите. И скажут вам, Вот

ἐκεῖ· [ἢ,] Ἴδου ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ
там; или, Вот здесь; не уходите и не погонитесь. Как ведь молния

ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,
сверкающая с которой под небом до которой под небом светит,

οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. 25 πρῶτον δὲ
так будет Сын человека в день Его. Сначала же

δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
надлежит Ему многое претерпеть и быть отвергнутым от поколения

ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς
этого. И как случилось в дни Ноя, так будет и в

ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
дни Сына человека; они ели, они пили, они женились,

ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ
они выходили замуж, до которого дня вошёл Ной в ковчег, и

ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν
пришёл потоп и погубил всех. Подобно как случилось в

ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον,
дни Лота; они ели, они пили, они покупали, они продавали, они сажали,

ῥυκοδόμουν· 29 ἧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν
они строили; [в] который же день вышел Лот из Содома, пролился дождём

πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται
огонь и сера с неба и погубил всех. По этому будет

ἧ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
[в] который день Сын человека открывается. В тот день

ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ
который будет на крыше и вещи его в доме, не

καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ
пусть сойдёт взять их, и который в поле подобно не пусть возвратится в

ὀπίσω. 32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν
назад. Вспоминайте жену Лота. Который если попытается

ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
душу его сохранить погубит её, который же если погубит

ζωογονήσῃ αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης
оживит её. Говорю вам, этой ночью будут двое на ложе

μιάς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 ἔσονται δύο
одном, один будет забран и другой будет оставлен; будут две

ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
молотящие вместе, одна будет забрана же другая будет оставлена.

36 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
И ответившие говорят Ему, Где, Господи? Он же сказал им,

“Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
Где тело, там и стервятники будут собраны.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 18

По Луке

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι

Он говорил же притчу им к надлежать всегда молиться

αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν

их и не унывать, говорящий, Судья какой-то был в каком-то городе

θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ

Бога не боящийся и человека не стыдящийся. Вдова же была в

πόλει ἐκείνῃ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ

городе том и приходила к нему говорящая, Защити меня от

ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν

противника моего. И не желал он на время, после же этого он сказал в

ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε

себе, Если и Бога не боюсь и не человека стыжусь, из-за же

τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς

доставлять мне утруднение вдову эту защищу её, чтобы не в

τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ

конец приходящая она подавляла меня. Сказал же Господь, Послушайте что

κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν
судья несправедности говорит; же Бог [разве] нет не сделает защиту

τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ
выбранных Его кричащих Ему днём и ночью, и

μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν
долго терпит [несправедливость] к ним? Говорю вам что сделает

ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα
взыскание [за] них в скоре. Однако Сын человека пришедший разве

εὕρησιν τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς
найдёт веру на земле? Он сказал же и к некоторым

πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς
убеждённым в себе что они есть праведные и уничижающим остальных

τὴν παραβολὴν ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν
притчу эту; Человека два возшли в Храм

προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος
помолиться, один фарисей и другой сборщик податей. фарисей

σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ
ставший к себе это молился, Бог, благодарю Тебя что не

εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ
есть я как остальные [из] людей, грабители, несправедные, прелюбодеи, или

καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,
и как этот сборщик податей; пощусь дважды [в] субботы,

ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν
отдаю в десятину всё сколькое приобретаю. Же сборщик податей издали

ἑστῶς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
стоящий не желал даже не глаза¹ поднять к небу, но

ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ
бил грудь его говорящий, Бог, будь милостив [ко] мне

ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
грешному. Говорю вам, сошёл этот оправданный в дом его

παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ
сверх того; потому что всякий возвышающий самого себя будет принижен, же

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
принижающий самого себя будет возвышен. Принесли же Ему и младенцев

ἵνα αὐτῶν ἄπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ
чтобы их Он коснулся; увидевшие же ученики запрещали им. Же

Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἔφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρός με
Иисус подзвал их говорящий, Пустите детей приходить ко Мне

καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17
и не препятствуйте им, ведь таковых есть Царство Бога.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
Истинно говорю вам, который если не примет Царство Бога как

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
ребёнок, нет не войдёт в него. И спросил какой-то Его начальник

λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 19
говорящий, Учитель добрый, что сделавший жизнь вечную унаследую?

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ
Сказал же ему Иисус, Что Меня говоришь доброе? Никто добрый если не

εἷς ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ
один Бог. Заповеди знаешь; Не соверши прелюбодеяние, Не убей, Не

κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21
укради, Не лжесвидетельствуй, Почитай отца твоего и мать.

ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. 22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
Он же сказал, Это всё я сохранил от юности. Услышавший же Иисус

εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος
сказал ему, Ещё одно тебе остаётся; всё сколько имеешь продай и раздай

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
нищим, и будешь иметь сокровище в небесах, и сюда следуй Мне.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
Он же услышавший это очень печальный сделался, был ведь богатый очень.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυτον γεγόμενον] εἶπεν, Πῶς
Увидевший же его Иисус очень печального сделавшегося сказал, Как

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·
трудно средства имеющим в Царство Бога входят;

25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ
легче ведь есть верблюду через ушко иглы войти чем

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες,
богачу в Царство Бога войти. Сказали же услышавшие,

Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ
И кто может быть спасённым? Он же сказал, невозможное у

ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδού ἡμεῖς
людей возможное у Бога есть. Сказал же Пётр, Вот мы

ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
оставившие собственное последовали [за] Тобой. Он же сказал им,

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ
Истинно говорю вам что никто есть который оставил дом или жену или

ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς
братьев или родителей или детей ради Царства Бога, который

οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
нет не получит многократно во времени этом и в веке

τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
приходящем жизнь вечную. Забравший же двенадцать Он сказал к
αὐτούς, Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
ним, Вот восходим в Иерусалим, и будет совершено всё
γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται
написанное через Пророков Сыну человека; будет предан
γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33
ведь язычникам и будет осмеян и будет оскорблен и будет оплеван,
καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
и побившие бичами убьют Его, и [в] день третий воскреснет.
34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον
И они ничто [из] этого поняли, и было слово это скрытое
ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
от них, и не осознавали они говорящееся. Случилось же в
ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
приблизиться Его в Иерихо слепой какой-то сидел у дороги
ἐπαίτων. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη
просящий. Услышавший же толпу проходящую спрашивал что было бы
τοῦτο· 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 καὶ
это; сообщили же ему что Иисус Назорей проходит. И

ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προάγοντες
он закричал говорящий, Иисус, Сын Давида, помилуй меня. И идущие впереди

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ,
запрещали ему чтобы он замолчал; он же многим более кричал, Сын Давида,

ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι
помилуй меня. Остановившийся же Иисус приказал его быть приведённым

πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Τί σοι θέλεις
к Нему. Приблизившегося же его Он спросил его, Что тебе желаешь

ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
Я сделаю? Он же сказал, Господи, чтобы прозрел. И Иисус сказал ему,

Ἐνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ
Прозри; вера твоя спасла тебя. И тотчас он прозрел, и

ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν
следовал [за] Ним прославляющий Бога. И весь народ увидевший дал

αἶνον τῷ θεῷ.

хвалу Богу.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19

По Луке

1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι
И вошедший Он проходил [через] Иерихо. И вот мужчина именем

καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος.
называемый Закхей, и он был главный сборщик податей и он богатый.

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου
И он искал увидеть Иисуса кто Он есть, и не мог он от толпы

ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
потому что ростом мал он был. И забежавший в перед

ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης
[он] взобрался на сикомору чтобы он увидел Его, потому что той [дорогой]

ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Он готовился проходить. И когда Он пришёл на это место, воззревший

Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ
Иисус сказал к нему, Закхей, поспешивший сойди, сегодня ведь в

οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο
доме твоём надлежит Меня остаться. И поспешивший он сошёл, и он принял

αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ
Его радующийся. И увидевшие все роптали говорящие что У

ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. 8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς
грешного человека Он вошёл остановиться. Ставший же Закхей сказал к

τὸν κύριον, ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς
Господу, Вот половину моих имуществ, Господи, нищим

δίδωμι, καὶ εἴ τις τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9
даю, и если кого-нибудь [в] чѐм-нибудь я оклеветал отдаю вчетверо.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ
Сказал же к нему Иисус что Сегодня спасение дому этому

ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
сделалось, потому что и он сын Авраама есть; пришѐл ведь Сын

ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα
человека отыскать и спасти погибшее. Слушающих же их это

προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ
прибавивший Он сказал притчу из-за вблизи быть Иерусалима Его и

δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12
полагать их что тотчас готовится Царство Бога проявляться.

εἶπεν οὖν, Ἐνθρῳπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν
Он сказал итак, Человек какой-то знатный отправился в страну дальнюю получить

ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
себе царство и возвратиться. Позвавший же десять рабов своих

ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν
он дал им десять мин и сказал к ним, Вложите в дело в

ἡ μνᾶ σου ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γάρ σε,
 мина твоя которую я имел отложенную в платке; я боялся ведь тебя,
 ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις
 потому что человек жестокий ты есть, берёшь которое не ты положил и пожинаешь
 ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε,
 которое не сеял ты. Говорит ему, Из уст твоих буду судить тебя,
 πονηρὸν δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὃ οὐκ
 злой раб. Ты знал что я человек жестокий есть, берущий которое не
 ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου
 положил я и пожинающий которое не посеял я? И из-за чего не дал ты моё
 τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ
 серебро на [меняльный] стол? И я пришедший с прибылью его
 ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἔρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ
 получил [бы]. И стоящим около он сказал, Возьмите от него мину и
 δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι 25 --καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει
 дайте десять мин имеющему --и они сказали ему, Господин, имеет
 δέκα μνᾶς-- 26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ
 десять мин-- говорю вам что всякому имеющему будет дано, от же
 μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους
 не имеющего и которое имеет будет взято. Однако врагов моих этих

τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
не захотевших меня воцариться над ними приведите сюда и

κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο
заколите их передо мной. И сказавший это Он шёл

ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς
впереди восходящий в Иерусалим. И случилось как Он приблизился в

Βηθαγαῆ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν
Виффаги и Вифанию к горе¹ называемой [Горой] Олив, Он послал

δύο τῶν μαθητῶν 30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν
двух [из] учеников говорящий, Идите в которое напротив село¹, в

ἧ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδείς πώποτε
которое входящие найдёте ослёнка привязанного, на которого никто когда-либо

ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς
[из] людей сел, и отвязавшие его приведите. И если кто-нибудь вас

ἔρωτ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ
будет спрашивать, Из-за чего отвязываете? Так скажете что Господь [в] нём

χρείαν ἔχει. 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
нужду имеет. Ушедшие же посланные нашли как Он сказал им.

33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,
Отвязывающих же их ослёнка сказали хозяева его к ним,

Τί λύτετε τὸν πῶλον; 34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν
 Что отвязываете ослѣнка? Они же сказали что Господь [в] нём нужду
 ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ
 имеет. И повели его к Иисусу, и набросившие их
 ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ
 одежды на ослѣнка они посадили Иисуса. Двигающегося же Его
 ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντας δὲ αὐτοῦ ἤδη
 они подстилали одежды их на пути. Приближающегося же Его уже
 πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος
 к спуску [с] Горы Ὄлив начали всё множество
 τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
 учеников радующиеся хвалить Бога голосом громким за все которые
 εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ βασιλεὺς ἐν
 они увидели силы, говорящие, Благословен Приходящий Царь в
 ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καὶ τινες
 имени Господа; в небе мир и слава в высочайших. И некоторые
 τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
 [из] фарисеев из толпы сказали к нему, Учитель, запрети
 τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι
 ученикам Твоим. И ответивший Он сказал, Говорю вам, если эти

σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν
умолкнут, камни закричат. И когда Он приблизился, увидевший

πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν, 42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
город Он заплакал о нём, говорящий что Если узнал [бы] в день этот

καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43
и ты которое к миру; теперь же сделалось утаено от глаз твоих.

ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά
Потому что придут дни на тебя и воздвигнут враги твои частокол

σοὶ καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ
[против] тебя и окружают тебя и охватят тебя отовсюду, и

ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον
разрушат до основания тебя и детей твоих в тебе, и не оставят камень

ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45
на камень в тебе, за которое не узнал ты время посещения тебя.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας, 46 λέγων
И вошедший в Храм Он начал изгонять продающих, говорящий

αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν
им, Написано, И будет дом Мой дом молитвы, вы же его

ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν
сделали пещерой разбойников. И Он был учащий каждый день в

τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι
Храме. Же первосвященники и книжники искали Его уничтожить

καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· 48 καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὃ
и первые народа; и не находили они что они сделали [бы],

λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
народ ведь весь повис на Нем слушающий.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20

По Лукe

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μι τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ
И случилось в один [из] дней учащего Его народ в

ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν
Храме и благовозвещающего приступили первосвященники и книжники со

τοῖς πρεσβυτέροις, 2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ
старейшинам, и сказали говорящие к Нем, Скажи нам в какой

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην. 3
власти это делаешь, или кто есть давший тебе власть эту.

ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ
Ответивший же Он сказал к ним, Спрошу вас и Я слово, и скажите

μοι· 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ
Мне; крещение Иоанна из неба было или из людей? Они же

συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ,
рассудили к себе говорящие что Если скажем, Из неба, скажет,

Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς
Из-за чего не поверили вы ему? Если же скажем, Из людей, народ

ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7
весь побьёт камнями нас, убеждённый ведь он есть Иоанна пророка быть.

καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ
И они ответили [что] не знают откуда. И Иисус сказал им, И не Я

λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν
говорю вам в какой власти это делаю. Он начал же к народу

λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐνθροπὸς [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ
говорить притчу эту; Человек некий посадил виноградник, и

ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανοὺς. 10 καὶ καιρῷ
сдал его земледельцам, и удалился [на] времена достаточные. И [в] срок

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ
он послал к земледельцам раба, чтобы от плода

ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες
виноградника они дали ему; же земледельцы отослали его побившие

κενόν. 11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεῖνον δείραντες καὶ
пустого. И он прибавил другого послать раба; они же и того побившие и

ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ
обесчестившие отослали пустого. И он прибавил третьего послать; он же и

τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί
этого поранившие выбросили. Сказал же хозяин виноградника, Что

ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
я сделаю? Пошлю сына моего любимого; возможно этого устыдятся.

14 ἰδόντες δὲ αὐτόν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,
Увидевшие же его земледельцы рассуждали к друг другу говорящие,

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
Этот есть наследник; убьём его, чтобы наше сделалось

κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν
наследство. И выбросившие его вне виноградника они убили. Что итак

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς
сделает им хозяин виноградника? Придёт и погубит

γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ
земледельцев этих, и даст виноградник другим. Услышавшие же

εἶπαν, Μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν
они сказали, Не пусть осуществится. Он же взглянувший [на] них сказал, Что итак

ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
есть написанное это; Камень который отвергли строящие дом,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον
этот сделался во главу угла? Всякий упавший на тот камень

συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
будет разбит; на которого же упадёт, сокрушит его. И стали искать

γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ
книжники и первосвященники наложить на Него рѹки в этот же

ῥῶρα, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτούς εἶπεν
час, и устрашились народа; они осознали ведь что к ним Он сказал

τὴν παραβολὴν ταύτην. 20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
притчу эту. И понаблюдавшие они послали соглядатаев

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου,
притворяющихся себя праведных быть, чтобы они поймали Его [на] слове,

ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ
так чтобы передать Его начальству и власти наместника. И

ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ
они спросили Его говорящие, Учитель, знаем что правильно говоришь и

διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
учишь и не принимаешь лицо, но по истине пути Бога

διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ; 23 κατανοήσας δὲ
учишь; позволяется нам Кесарю налог дать или нет? Заметивший же

αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος
их коварство Он сказал к ним, Покажите Мне динарий; кого

ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. 25 ὁ δὲ εἶπεν
имеет изображение и надпись? Они же сказали, Кесаря. Он же сказал

πρὸς αὐτούς, Τοῖνον ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
к ним, Итак отдайте Кесаря Кесарю и Бога Богу.

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
И не смогли они поймать Его [на] слове перед народом, и

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ εἰσέγησαν. 27 Προσελθόντες δέ τινες
удивлявшиеся на ответ Его они умолкли. Подошедшие же некоторые

τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν
[из] саддукеев, возражающие воскресение не быть, спросили Его

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
говорящие, Учитель, Моисей написал нам, если кого-то брат умрёт

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
имеющий жену, и этот бездетный будет, чтобы взял брат его

γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ
жену и восстановил семя брату его. Семь итак братьев

ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31

были; и первый взявший жену умер бездетный; и второй

καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ

и третий взял её, так же же и семь не оставили детей и

ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ

умерли. Позднее и женщина умерла. Эта женщина итак в

ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 34

воскресении кого [из] них делается жена? Ведь семь взяли её женой.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ

И сказал им Иисус, Сыновья́ века́ этого женятся и

γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς

выходят замуж, же удостоенные века́ того достичь и

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ

воскресения из мёртвых и не женятся и не выходят замуж; и не ведь

ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ,

умереть уже́ могут, равные ангелам ведь они есть, и сыновья́ они есть Бога,

τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ

воскресения сыновья́ сущие. Что же являются воскрешаемы мёртвые и

Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ

Моисей показал при купине, как говорит Господа́ Бога Авраама и

θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων,

Бога Исаака и Бога Иакова; Бог же не есть мёртвых но живущих,

πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων

все ведь [для] Него живут. Ответившие же некоторые [из] книжников

εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας· 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν

сказали, Учитель, хорошо Ты сказал; уже не ведь осмеливались они спрашивать

αὐτὸν οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι

Его ничто. Он сказал же к ним, Как говорят Христа быть

Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ

Давида сына? Сам ведь Давид говорит в книге Псалмов, Сказал Господь

κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς

Господу моему, Сиди с правой [стороны] [от] Меня пока положу врагов

σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ

Твоих [как] подножие ног Твоих. Давид итак Господом Его называет, и

πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν; 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς

как его сын Он есть? Слышащего же всего народа Он сказал

μαθηταῖς [αὐτοῦ], 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων

ученикам Его, Удерживайтесь от книжников желающих

περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ

прогуливаться в одежаниях и любящих приветствия на рыночных площадях и

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47

первые сидения в синагогах и первые места на ужинах,

οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·

которые поедают дома вдов и для вида долго молятся;

οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

эти получат больший приговор.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21

По Лукe

1 Ἄναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα

Взглянувший же Он увидел бросающих в сокровищницу дары

αὐτῶν πλουσίους. 2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ

их богатых. Он увидел же какую-то вдову бедную бросающую туда

λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ

лепты две, и сказал, Истинно говорю вам что вдова эта нищая

πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς

более всех бросила; все ведь эти от избыливающего [у] них

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον

бросили в дары, эта же из недостатка её всё состояние

ὄν εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις
которое имела бросила. И некоторых говорящих о Храме, что камнями
καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,
прекрасными и приношениями он убран, сказал, Это которое видите,
ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ
придут дни в которые не будет оставлен камень на камне который не
καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν
будет разрушен. Они спросили же Его говорящие, Учитель, когда итак
ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ
это будет, и какое знамение когда готовится это случиться? Он же
εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
сказал, Смотрите не будьте обмануты; многие ведь придут под именем Моим
λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι· καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
говорящие, Я есть; и, Время приблизилось; не пойдите за ними.
9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ
Когда же услышите [о] войнах и беспорядках, не будьте напуганы; надлежит
γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν
ведь это случиться сначала, но не тотчас конец. Тогда Он говорил
αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11
им, Будет поднят народ на народ и царство на царство,

σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,
землетрясения великие и по местам голоды и заразные болезни будут,

φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων
ужасы и с неба знамения великие будут. Перед же этим

πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν,
всем наложат на вас руки их и будут преследовать,

παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ
предающие в синагоги и тюрьмы, отводимых к царям и

ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14
наместникам из-за имени Моего; произойдет вам для свидетельства.

θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι, 15 ἐγὼ
Положите итак в сердцах ваших не заботиться заранее оправдаться, я

γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ
ведь дам вам уста и мудрость которой не смогут противостать или

ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ
сказать против все противостоящие вам. Будете преданы же и

γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ
родителями и братьями и родственниками и друзьями, и умертвят из

ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 καὶ
вас, и будете ненавидимы всеми из-за имени Моего. И

θρίξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
волос с головы́ вашей нет не погибнет. В стойкости вашей

κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
приобретите души́ ваши. Когда же увидите окружаемый

στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21
войсками Иерусалим, тогда узнайте что приблизились опустошение его.

τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ
Тогда которые в Иудее пусть бегут в горы, и которые в середине

αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,
его пусть удаляются, и которые в землях не входят пусть в него,

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ
потому что дни возмездия эти есть быть исполненным всё

γεγραμμένα. 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
написанное. Увы в утробе имеющим и кормящим грудью в

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῶ
те дни; будет ведь насилие большое на земле и гнев

λαῶν τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται
[на] народ этот, и падут [от] острия меча и будут уведены в плен

εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι
в язычники все, и Иерусалим будет попираем язычниками, до

οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν
 которого [времени] будут исполнены времена язычников. И будут знамения на
 ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν
 солнце и луне и звёздах, и на земле смятение язычников в
 ἀπορία ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ
 безысходности [от] шума м^οря и волнения, теряющих сознание людей от
 φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις
 страха и ожидания приходящих на обитаемую [землю], ведь силы
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 небес будут поколеблены. И тогда увидят Сына человека
 ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ
 приходящего в облаке с силой и славой многой. Начинаящих же
 τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι
 этих делаться разогнитесь и поднимите г^οловы ваши, потому что
 ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς·
 приближается освобождение ваше. И Он сказал притчу им;
 Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν
 Посмотрите [на] смоковницу и [на] все деревья; когда выбросят [листья]
 ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν· 31
 уже, смотрящие от себя узнаете что уже близко лето есть;

οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσχετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ
так и вы, когда увидите это случающееся, знайте что близко есть

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
Царство Бога. Истинно говорю вам что нет не исчезнет поколение это

ἕως ἄν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι
пока всё случится. Небо и земля исчезнут, же слова

μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν
Мои нет не пройдут. Удерживайте же себя чтобы не были отягчены ваши

αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῆ ἐφ'
сердца в опьянении и пьянстве и заботах житейских, и предстал на

ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 ὡς παγίς. ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας
вас внезапно день тот как западня. Придѣт ведь на всех

τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ
сидящих на лице всей земли. Бодрствуйте же во всякое

καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα
время молящие чтобы вы смогли избежать этого всего готовящегося

γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς
случаться, и стать перед Сыном человека. Он был же

ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠύλιζετο εἰς
днями в Храме учащий, же ночами выходящий Он располагался на

τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν· 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν

горе¹ называемой [Горой] Олив; и весь народ встал рано к Нему

ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

в Храме слушать Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22

По Лукe

1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν

Приближался же праздник опресноков называемый Пасха. И искали

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ

первосвященники и книжники как они убили бы Его, они боялись ведь

τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην,

народа. Вошёл же Сатана в Иуду называемого Искарота,

ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς

сущего из числа¹ двенадцати; и ушедший он обговорил с

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν. 5

первосвященниками и начальниками охраны как им он передал [бы] Его.

καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν,

И они обрадовались и согласились ему серебро дать. И он пообещал,

καὶ ἐζητεῖ εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. 7 Ἦλθεν
и искал удобное время [чтобы] передать Его без толпы им. Пришёл

δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. 8
же день опресноков, в которой надлежало быть закалаемой пасху.

καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ
И Он послал Петра и Иоанна сказавший, Пошедшие приготовьте нам

πάσχα ἵνα φάγωμεν. 9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;
пасху чтобы мы съели. Они же сказали Ему, Где желаешь мы приготовили бы?

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσεται ὑμῖν
Он же сказал им, Вот вошедших вас в город встретится с вами

ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς
человек кувшин воды несущий; последуйте [за] ним в дом в

ἣν εἰσπορεύεται. 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ
который входит. И скажете хозяину дома, Говорит тебе

διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
Учитель, Где есть помещение где пасху с учениками

μου φάγω; 12 κάκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
Моими я съел бы? И тот вам покажет верхнюю комнату большую устланную; там

ἐτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ
приготовьте. Ушедшие же они нашли как Он сказал им, и

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ
они приготовили пасху. И когда настал час, Он возлѣг и

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα
апостолы с Нем. И Он сказал к ним, Желанием Я пожелал

τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 λέγω
эту пасху съесть с вами перед Меня претерпеть страдание; говорю

γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῃ
ведь вам что нет не съем её до которого [времени] будет исполнена в

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε
Царстве Бога. И взявший чашу поблагодаривший Он сказал, Возьмите

τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ
эту и разделите для себя; говорю ведь вам что нет не выпью от

τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἢ
ныне от плода виноградной лозы до которого [времени]

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
Царство Бога придёт. И взявший хлеб поблагодаривший разломил и

ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
дал им говорящий, Это есть тело Моё за вас отдаваемое;

τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ
это делайте в Моё воспоминание. И чашу так же после

τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι
поужинать, говорящий, Эта чаша новый завет в крови

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος
Моей, за вас проливаемая. Однако вот рука предающего

με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης· 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου
Меня со Мной за столом; потому что Сын ведь человека

κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
по определённому идёт, однако увы человеку тому через

οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς
которого предаётся. И они начали вместе искать у себя кто

ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. 24 Ἐγένετο δὲ καὶ
тогда был бы из них это готовящийся делать. Случился же и

φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν
спор в них, кто [из] них кажется быть больший. Он же сказал

αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
им, Цари народов господствуют [над] ними и имеющие власть

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
[над] ними благодетели называются. Вы же не так, но больший в вас

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ
пусть делается как младший, и начальствующий как служащий. Кто ведь

μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν
большой, возлежащий или служащий? [Разве] не возлежащий? Я же в
μέσῳ ὑμῶν εἶμι ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ
среди вас есть как служащий. Вы же есть оставшиеся со Мной
ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· 29 ἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ
в испытаниях Моих; и Я полагаю вам как положил Мне Отец
μου βασιλείαν 30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ
Мой Царство чтобы вы ели и пили за столом Моим в
βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ
Царстве Моём, и будете сидеть на престолах двенадцать племён судящие
Ἰσραὴλ. 31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι
Израиля. Симон Симон, вот Сатана вытребовал вас [чтобы] просеять
ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·
как пшеницу; я же умолил за тебя чтобы не исчезла вера твоя;
καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν
и ты когда-нибудь обратившийся утверди братьев твоих. Он же сказал
αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον
Ему, Господи, с Тобой готов я есть и в тюрьму и на смерть
πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ
идти. Он же сказал, Говорю тебе, Пётр, не прокричит сегодня петух

ἕως τρίς με ἀπαρνήση εἰδέναι. 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅτε ἀπέστειλα
пока трижды Меня откажешься знать. И Он сказал им, Когда Я послал

ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος
вас без кошелька и сумы и обуви, не [в] чём-нибудь

ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἄλλὰ νῦν ὁ
вы испытали нужду? Они же сказали, Ни [в] чём. Он сказал же им, Но теперь

ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων
имеющий кошелек пусть возьмёт, подобно и суму, и не имеющий

πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 λέγω γὰρ ὑμῖν
пусть продаст накидку его и пусть купит меч. Говорю ведь вам

ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ
что это написанное надлежит быть законченным во Мне, И с

ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ
беззаконными Он был сочтён; и ведь которое обо Мне конец имеет. Они же

εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.
сказали, Господи, вот меча здесь два. Он же сказал им, Достаточно есть.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν·
И вышедший Он пошёл по обычаю на Гору Олив;

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου
последовали же [за] Ним и ученики. Оказавшийся же на месте

εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς
Он сказал им, Моли́тесь не [чтобы] войти в искушение. И Он

ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥσεί λίθου βολήν, καὶ θείς τὰ
отделился от них приблизительно камня [на] бросок, и преклонивший

γόνατα προσήχετο 42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένευκε τοῦτο τὸ
колени молился говорящий, Отец, если хочешь унеси эту

ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλήν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.]]
чашу от Меня; однако не воля Моя но Твоя пусть осуществляется.

43 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 καὶ
Был сделан видим же Ему ангел с неба укрепляющий Его. И

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ
сделавшийся в мучении усерднее Он молился; и сделался пот Его

ὥσεί θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
будто капли крῶви падающие на землю. И вставший от

προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
молитвы пришедший к ученикам Он нашёл спящих их от

λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
печали, и сказал им, Что спите? Вставшие моли́тесь, чтобы не

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος
вошли вы в искушение. Ещё Его говорящего вот толпа, и называемый

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ
 Иуда один [из] двенадцати шёл перед ними, и приблизился [к] Иисусу
 φιλήσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν
 [чтобы] поцеловать Его. Иисус же сказал ему, Иуда, поцелуем Сына
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδω; 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ
 человека предаёшь? Увидевшие же которые вокруг Него
 ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν
 готовящееся быть сказали, Господи, если ударим в мече? И ударил
 εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ
 один кто-то из них первосвященника раба и отнял ухо его
 τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν ἕως τούτου καὶ
 правое. Ответивший же Иисус сказал, Позвольте до этого; и
 ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
 коснувшийся уха Он исцелил его. Сказал же Иисус к
 παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ
 прибывшим на Него первосвященникам и начальникам охраны Храма и
 πρεσβυτέρους, ὥς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53
 старейшинам, Как на разбойника вы вышли с мечами и колющими?
 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας
 Каждый день сущего Меня с вами в Храме не вытянули вы руки

ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54

на Меня; но это есть ваш час и власть тьмы.

Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ

Взявшие же Его они повели и ввели в дом

ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν

первосвященника; же Пётр следовал издали. Разжёгших же огонь в

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56

середине двора и севших вместе сидел Пётр среди них.

ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα

Увидевшая же его служанка какая-то сидящего у света и всмотревшаяся

αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν· 57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ

[в] него сказала, И этот с Ним был; он же отказался говорящий, Не

οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη,

знаю Его, женщина. И после малого [времени] другой увидевший его сказал,

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 καὶ

И ты из них есть; же Пётр сказал, Человек, не я есть. И

διαστάσης ὥσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διίσχυρίζετο λέγων, Ἐπ'

прошедшего приблизительно часа одного другой кто-то нажимал говорящий, По

ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν· 60 εἶπεν δὲ ὁ

истине и этот с Ним был, и ведь Галилеянин есть; сказал же

Πέτρος, ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις, καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος
Пётр, Человек, не знаю которое говоришь. И тотчас ещё говорящего

αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ στραφείς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
его закричал петух. И повернувшийся Господь взглянул на Петра,

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι
и припомнил Пётр слово Господа как Он сказал ему что

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς· 62 καὶ ἐξελθὼν
Прежде петуху прокричать сегодня откажешься Меня трижды; и вышедший

ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον
вон он заплакал горько. А мужчины удерживающие Его глумились

αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες,
[над] Ним бьющие, и накрывшие Его спрашивали говорящие,

Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες
Пророчествуй, кто есть ударивший Тебя? И другое многое хулящие

ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ
говорили на Него. И когда настал день, был собран совет старейшин

λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
народа, и первосвященники и книжники, и они отвели Его в

συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ
синедрион их, говорящие, Если Ты есть Христос, скажи нам. Он сказал же

αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἶπω οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἂν δὲ ἐρωτήσω οὐ μὴ
им, Если вам скажу нет не поверите; если же спрошу нет не

ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ
ответите. От ныне же будет Сын человека сидящий с

δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ
правой [стороны] [от] силы Бога. Сказали же все, Ты итак есть

υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. 71 οἱ
Сын Бога? Он же к ним сказал, Вы говорите что Я есть. Они

δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ
же сказали, Что ещё имеем [в] свидетельстве нужду? Сами ведь мы услышали из

τοῦ στόματος αὐτοῦ.

уст Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23

По Лукe

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2

И вставшие все множество их повели Его к Пилату.

ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὔραμεν διαστρέφοντα τὸ

Они начали же обвинять Его говорящие, Этого мы нашли развращающего

ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
народ наш и препятствующего налоги Кесарю давать и говорящего Себя

Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ
Христа Царя быть. Же Пилат спросил Его говорящий, Ты есть

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ
Царь Иудеев? Он же ответивший ему сказал, Ты говоришь. Же

Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω
Пилат сказал к первосвященникам и толпам, Никакую нахожу

αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἄνασεῖει
вину в человеке этом. Они же настаивали говорящие что Возбуждает

τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
народ уча по всей Иудее, и начавший от

Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
Галилеи до здесь. Пилат же услышавший спросил ли этот человек

Γαλιλαῖός ἐστιν· 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀπέπεμψεν
галилеянин есть; и узнавший что из владения Ирода Он есть он отослал

αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
Его к Ироду, сущего и его в Иерусалиме в эти

ἡμέραις. 8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ
дни. Же Ирод увидевший Иисуса обрадовался очень, был ведь от

ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ
достаточных времён желающий увидеть Его из-за слышать о Нем, и

ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ
он надеялся какое-нибудь знамение увидеть Им делаемое. Он спрашивал же

αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν
Его в словах достаточных; Он же ничто ответил ему. Стояли

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11
же первосвященники и книжники энергично обвиняющие Его.

ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ
Уничивший же Его и Ирод с войсками его и

ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀπέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12
поглумившийся надевший [на Него] одежду светлую он отослал Его [к] Пилату.

ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ'
Сделались же друзья Ирод и Пилат в этот день с

ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλάτος δὲ
друг другом; они прежде пребывали ведь во вражде сущие к ним. Пилат же

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14
созвавший первосвященников и начальников и народ

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς
сказал к ним, Вы привели ко мне человека этого как

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν εὔρον
развращающего народ, и вот я перед вами рассудивший никакую нашёл

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ, 15 ἀλλ'
в человеке этом вину [из] которых обвиняете против Него, но

οὐδὲ Ἡρώδης· ἀπέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον
и не Ирод; он отослал ведь Его к нам; и вот ничто достойное

θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 18
смерти есть сделанное Им. Наказавший итак Его освобожу.

ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
Они закричали же всем множеством говорящие, Бери Этого, отпусти же нам

Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ
Варавву; тот, который был за мятеж какой-то случившийся в городе и

φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν
убийство брошенный в тюрьму. Опять же Пилат воззвал к

αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν· 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες,
ним, желающий отпустить Иисуса; они же выкрикивали говорящие,

Σταύρου, σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ
Распинай, распинай Его. Он же [в] третий [раз] сказал к ним, Какое ведь

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν
зло сделал Этот? Никакую вину смерти я нашёл в Нём; наказавший итак

αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν
Его освобожу. Они же налегали голосами громкими требующие Его

σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν
быть распятым, и одолевали голоса их. И Пилат решил

γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον
осуществить требование их; он освободил же за мятеж и убийство

βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
брошенного в тюрьму которого они требовали, же Иисуса он передал

θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα
воле их. И как они отвели Его, взявшие Симона какого-то

Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
киринеянина приходящего с поля они положили [на] него крест нести

ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ
за Иисусом. Следовало же [за] Ним многое множество народа и

γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεῖς δὲ πρὸς
женщин которые рыдали и оплакивали Его. Повернувшийся же к

αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ'
ним Иисус сказал, Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне; однако о

ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν
себе плачьте и о детях ваших, потому что вот приходят дни в

αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στείραι καὶ αἱ κοιλίαι αἷ οὐκ ἐγέννησαν
которые скажут, Блаженны бесплодные и утробы которые не родили

καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε
и сосцы которые не вскормили. Тогда начнут говорить горам, Упадите

ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ
на нас, и холмам, Покройте нас; потому что если во влажном

ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι
дереве это делают, в сухом что случится? Были ведомы же и другие

κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν
злодея два с Ним [чтобы] быть казнёнными. И когда они пришли на

τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους,
место называемое Череп, там распяли Его и злодеев,

ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς
которого ведь с правой [стороны] которого же с левой [стороны]]. Же Иисус

ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι δὲ
говарил, Отец, прости им, не ведь знают что делают. Разделяющие же

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.
одежды Его они бросили жребии. И стоял народ видящий.

ἐξεμκτῆριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω
Насмехались же и начальники говорящие, Других Он спас, пусть спасёт

éautón, eí outós éstiv ó Xristós tou theoû ó éklektós. 36 énépαιξαν
 Самого Себя, если Этот есть Христос Бога Избранный. Поглумились над
 δέ autō kai oí stratiōtai proseρχόμενοι, óξος προσφέροντες autō 37 kai
 же [над] Ним и воины подходящие, уксус подносящие Ему и
 λέγοντες, Eí sū eí ó βασιλεύς των Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν
 говорящие, Если Ты есть Царь Иудеев, спаси Тебя Самого. Была
 δέ kai ἐπιγραφή ἐπ' autō, Ὁ βασιλεύς των Ἰουδαίων οὗτος. 39 Eίς δέ
 же и надпись над Ним, Царь Иудеев Этот. Один же
 των κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν λέγων, Οὐχί sū eí ó
 [из] повешенных злодеев хулил Его говорящий, [Разве] не Ты есть
 Χριστός; σῶσον σεαυτόν kai ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δέ ó ἕτερος ἐπιτιμῶν
 Христос? Спаси Тебя Самого и нас. Ответивший же другой запрещающий
 autō ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ sū τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ autō κρίματι
 ему сказал, И не бойшься ты Бога, потому что в том же приговоре
 εἶ; 41 kai ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 ты есть? И мы ведь справедливо, достойное ведь которого мы сделали
 ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξεν. 42 kai ἔλεγεν, Ἰησοῦ,
 получаем; Этот же ничто неуместное сделал. И он говорил, Иисус,
 μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 43 kai εἶπεν autō,
 вспомни меня когда придёшь в Царство Твоё. И Он сказал ему,

Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν
Истинно тебе говорю, сегодня со Мною будешь в раю. И был

ἤδη ὥσεί ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
уже приблизительно час шестой и тьма сделалась на всю землю до

ῥας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ
часа девятого солнца исчезнувшего, разорвалась же завеса

ναοῦ μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ,
Святилица посредине. И возгласивший голосом громким Иисус сказал, Отец,

εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
в руки Твои полагаю дух Мой; это же сказавший Он испустил дух.

47 Ἴδων δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,
Увидевший же сотник случившееся прославлял Бога говорящий,

Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ
Действительно человек этот праведный был. И все

συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γινόμενα,
собравшиеся толпы на зрелище это, увидевшие случившееся,

τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ
бьющие [в] грудь возвращались. Стояли же все знакомые Ему

ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
из далека, и женщины следующие с Ним из Галилеи,

ὁρῶσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ]
смотрящие [на] это. И вот муж именем Иосиф член совета пребывающий и

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 --οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ
человек добрый и праведный --этот не был согласившийся с советом

καὶ τῇ πράξει αὐτῶν-- ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς
и делом их-- от Аримафеи /города Иудеев, который

προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ
ожидал Царство Бога, этот подошедший к Пилату

ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ
попросил тело Иисуса, и снявший обернул его полотном, и

ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕτω κείμενος.
положил Его в гробнице высеченной в скале где не был никто ещё не лежащий.

54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι
И день был Приготовления, и суббота рассветала. Последовавшие

δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθῦσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
же женщины, те, которые были пришедшие вместе из Галилеи [с] Ним,

ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56
посмотрели [на] гробницу и как было положено тело Его,

ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον
возвратившиеся же они приготовили благовония и миро. И ведь [в] субботу

ἤσυχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,
они отдохнули по заповеди,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

По Луке

1 τῇ δὲ μι τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνημα
же один [день после] суббот [на] заре ранней к гробнице

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὔρον δὲ τὸν λίθον
они пришли несущие которые они приготовили благовония. Они нашли же камень

ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὔρον τὸ σῶμα
отваленный от гробницы, вошедшие же не нашли они тело

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ
Господа Иисуса. И случилось в недоумевать их об этом и

ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5 ἐμόβων
вот мужа два предстали [перед] ними в одежде сверкающей. Устрашённых

δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς
же сделавшихся их и клонящих лица к земле сказали к

αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ
ним, Что ищете живущего с мёртвыми? Не есть Он здесь, но

ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7

Он был воскрешён. Вспомните как Он сказал вам ещё сущий в Галилее,

λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας

говорящий Сына человека что надлежит быть преданным в руки

ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8

людей грешных и быть распятым и [на] третий день воскреснуть.

καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου

И они вспомнили слова Его, и возвратившиеся от гробницы

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν

они сообщили это всё одиннадцати и всем остальным. Были

δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ

же Магдалина Мария и Иоанна и Мария которая [мать] Иакова; и

λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ

остальные с ними они говорили к апостолам это. И

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν

показались перед ними будто вздор слова эти, и они не верили

αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας

им. Же Пётр вставший побежал к гробнице, и склонившийся

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

видит пелены одни; и ушёл к себе удивляющийся случившемуся.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην

И вот двое из них в самый день были идущие в село

ἀπέχουσαν σταδίου ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14

отстоящее [на] стадиев шестьдесят от Иерусалима, которому имя Эммаус,

καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

и они беседовали к друг другу обо всем произошедшем этом.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς

И случилось в беседовать их и спорить и Сам Иисус

ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο

приблизившийся шёл с ними, же глаза их были удерживаемы

τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι

не [чтобы] узнать Его. Он сказал же к ним, Какие слова эти

οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν

которыми перебрасываетесь к друг другу идущие? И они остановились

σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ

мрачные. Ответивший же один именем Клеопа сказал к Нему, Ты

μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν

один живёшь чужаком [в] Иерусалиме и не узнал случившееся в нём в

ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,

дни эти? И Он сказал им, Какое? Они же сказали Ему,

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς
Которое об Иисусе Назарянинε, Который сделался муж пророк сильный
ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε
в деле и слове перед Богом и всем народом, как
παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου
предали Его первосвященники и начальники наши на приговор смерти
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων
и распяли Его. Мы же надеялись что Он есть готовящийся
λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
освобождать Израиль; но вот и со всем этим третий этот
ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές
день ведёт от которого [времени] это случилось. Но и женщины
τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ
некоторые из наших изумили нас; явившиеся ранние к гробнице и
μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
не нашедшие тело Его пришли говорящие и видение ангелов
ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν
увидеть, которые говорят Его жить. И ушли некоторые [из] которых
σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,
с нами к гробнице, и нашли так как и женщины сказали,

αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὧ ἀνόητοι καὶ
Его же не увидели. И Он сказал к ним, О неразумные и

βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
медлительные сердцем [чтобы] верить во всё которое произнесли

προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς
Пророки; [разве] не это надлежало претерпеть Христу и войти в

τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
славу Его? И начавший от Моисея и от всех

προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28
Пророков Он растолковал им во всех Писаниях о Себе.

Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
И приблизились к селу куда они шли, и Он сделал вид

πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ'
дальше идти. И они принудили Его говорящие, Остайся с

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν
нами, потому что к вечеру есть и склонился уже день. И Он вошёл

τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ'
остаться с ними. И случилось в возлечь Его с

αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς· 31
ними взявший хлеб Он благословил и разломивший Он подавал им;

αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
их же сделались раскрыты глаза́ и узнали Его; и Он

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ
невидимый сделался от них. И они сказали к друг другу, [Разве] не

καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς
сердце наше горящее было в нас как Он говорил нам в пути, как

διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
Он раскрывал нам Писания? И вставшие [в] самый этот час

ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὔρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκά καὶ
они возвратились в Иерусалим, и нашли собравшихся одиннадцать и

τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ
которых с ними, говорящих что действительно был воскрешён Господь и

ὥφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς
был сделан видим Симону. И они рассказывали которое в пути и как

ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν
Он был узнан ими в преломлении хлеба. Это же их

λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 37
произносящих Он стал в середине их и говорит им, Мир вам.

πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 καὶ
Напуганные же и устрашённые сделавшиеся они думали духа видеть. И

εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
Он сказал им, Что потрясённые вы есть, и из-за чего сомнения

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς
восходят в сердце вашем? Посмотрите [на] руки Мои и

πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα
ноги Мои что Я есть Сам; потрогайте Меня и увидите, потому что дух

σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ τοῦτο
плоть и кости не имеет как Меня видите имеющего. И это

εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων
сказавший Он показал им руки и ноги. Ещё же не верящих

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι
их от радости и удивляющихся Он сказал им, Имеете что-нибудь

βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος· 43 καὶ
съедобное здесь? Они же подали Ему рыбы печёной часть; и

λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι
взавший перед ними Он съел. Он сказал же к ним, Эти слова

μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ
Мои которые Я произнёс к вам ещё сущий с вами, что надлежит

πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς
быть исполненным всё написанное в Законе Моисея и

προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ
Пророках и Псалмах обо Мне. Тогда Он раскрыл их ум

συνιέναι τὰς γραφάς. 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται
[чтобы] понимать Писания. И сказал им что Так написано

παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
претерпеть страдание Христу и воскреснуть из мёртвых [на] третий день,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
и быть возвещённым в имени Его покаяние в прощение грехов

εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ· 48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.
во все народы. Начавшие от Иерусалима; вы свидетели этого.

49 καὶ [ιδού] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς·
И вот Я посылаю обещание Отца Моего на вас;

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
вы же посидите в городе до которого [времени] вы наденете с высоты

δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς
силу. Он вывел же их вне до к Вифании, и поднявший

χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
руки Его благословил их. И случилось в благословлять Его

αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ
их Он отдалился от них и Он был возносим в небо. И

αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς
они павшие ниц [перед] Ним возвратились в Иерусалим с радостью
μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
великой, и были во всякое [время] в Храме благословляющие Бога.